

*Adaptor's Notes:*

- 1) This script is a composite of standard adaptation and formatting for the VoiceQ dubbing control system; this document is for reference only. Time codes should be accurate to the quicktime movie with timecode stamp. Dialogue is to picture. The "^" marks indicate pauses, regardless of length.
- 2) Subtitles were provided, but no actual translation; every effort was made to generate reasonable dialogue from context.
- 3) This document was created by altering the Hebrew dialogue script; the time code (TC-IN and TC-OUT) listed in tandem with dialogue corresponds to the time code stamp on the quicktime files provided. Clip durations are neither consistently listed nor reliable.

Scene Description	Scene #	TC-IN	TC-OUT	Dura-tion	English Dialogs	Hebrew Dialogs
BEGINNING OF REEL #1						
Leader (black)	1/000					
OPENING CREDITS ON BLACK	1/001					
NIGHT, EXT.	1/002					
A city street. MAIN TITLE. A dog turns a corner and runs toward us.						
OPENING CREDITS CONTINUE.	1/003					
The dog is joined by other dogs that run toward the camera. The sky is orange behind them, it's almost daybreak.	1/004					
The emaciated wild dogs run in a pack through the streets.	1/005					
	1/006					
	1/007					
	1/008					
They dash by a car that puts on its brakes.	1/009					
	1/010					
	1/011					
	1/012					
	1/013					

They dash by a woman holding her baby protectively.	1/014					
They dash by frightened, fleeing pedestrians and run over chairs and tables at an outdoor café.	1/015					
	1/016					
	1/017					
	1/018					
	1/019					
	1/020					
	1/021					
Finally they stop and bark up at a building.	1/022					
	1/023					
A man appears in the apartment building window and gazes out.	1/024					
END OPENING CREDITS.	1/025	01:03:03:15	01:03:11:28		BOAZ: (OFF) I see them standing there. All 26 dogs barking.	<b>בועז ריין-בוסקילה (Off Screen)</b> עכשיו הם עומדים שם ונובחים, 26 כלבים. ואני רואה מהחלון שהפנים שלהם רעות, שהם באו לרצוח.
		01:03:11:28	01:03:15:22		BOAZ: (OFF) Through the window I see the hunger in their eyes. They are here to take a life.	
NIGHT, INT. Boaz sits in a dark barroom with memorabilia on the wall behind him. INSERT: BOAZ REIN-BUSKILA.	1/026	01:03:07:19	01:03:16:09	08:15	BOAZ (ON) They threaten my boss Bertold,	<b>בועז (On Screen) :</b> והם אומרים לברטולד, לבעלים של המשרד, כן? או שאתה זורק לנו את הראש של בועז ריין, או שאנחנו אוכלים לך את הלקוחות. יש לך דקה
		01:03:19:10	01:03:24:22		BOAZ (ON) "Give us Boaz Rein's hide, or we'll eat your customers. (Alt: "Or we'll descend on you like a horde.") ^ Immediately. (Alt. In 1 minute)	

Ari sits across from Boaz with a glass of beer. A few people sit around in the BG and drink. It's raining outside.	1/027	01:03:24:22	01:03:25:50	02:06	ARI: (ON) 26 dogs?	ארי: 26 כלבים
		01:03:25:50	01:03:26:85		BOAZ (ON) Sure.	בוּעז: בול
Boaz lights up a cigarette and takes a drag,	1/028	01:03:27:06	01:03:30:15	08:00	ARI: (ON) How can you be sure there are 26, not 30?	ארי: איך אתה יודע שזה 26 ולא נגיד 30?
		01:03:30:00	01:03:33:24		BOAZ: (ON) Hmm, [inhale smoke] I'm getting to that [exhale smoke].	בוּעז: נגיע לזה.
then he drinks a shot.		01:03:33:24	01:03:36:23		[Boaz SWALLOWS drink, GULP-] Gheh... ^	
	1/029	01:03:38:20	01:03:40:24	14:06	ARI: (ON) Well? BOAZ: (ON) Well what? ARI: Do you go an check it out? BOAZ: (ON) What happens? What? (Alt. What do you think happens?) ^	ארי: נו? בוּעז: מה נו? ארי: מה קורה? אתה יורד לכלבים? אתה יורד לשם? מה קורה?
	1/030	01:03:46:19	01:03:52:26	02:08	BOAZ: (ON) I wake up! (Alt. The dream is over)^ ARI: (ON) At that point every time? BOAZ: (ON) Exactly. (Alt. You know) It always stops there. (Alt. That's always the way it goes.)	בוּעז: מה מה קורה? מה...? פה אני מתעורר. ארי: כל בוקר בדיוק פה אתה מתעורר? בוּעז: בדיוק פה. אף פעם החלום לא המשיך מפה.

1/031	01:03:52:27	01:03:57:21	04:16	ARI: (ON) Since when? BOAZ: (OFF) Two, two-and-a-half years now. ARI: (ON) And you call me now, at this hour?	ארי: כמה זמן זה? בוז: שנתיים, שנתיים וחצי. ארי: ואללה, בשביל זה הבאת אותי פה באמצע הלילה?
	01:03:56:00	01:03:57:21		[ALT. BOAZ DRAG on cigarette (Inhale)]	
1/032	01:03:48:01	01:04:00:00	01:01	BOAZ: Don't be an asshole! [ALT BLOW cigarette smoke]	בוז: למה אתה מניאק?
1/033	01:03:58:29	01:04:09:18	11:22	ARI: (ON) Don't call me an asshole, y'know. ^ [ALT. SWALLOW] BOAZ: (ON) ^This dream is coming from somewhere, you know. I haven't told you everything. (ALT. I haven't shared everything, my friend) ARI: (ON) Like what? ^ (Alt. Tell me more.)	בוז: למה אתה מניאק? ארי: למה להגיד מניאק, למה? בוז: אתה צריך להבין שהחלומות האלה לא באים משום מקום, יש כמה דברים שלא סיפרתי לך עליהם. ארי: כמו מה?
1/034	01:04:11:00	01:04:12:00	01:08	BOAZ: (ON) You know, in Lebanon...	בוז: אתה יודע, בלבנון
1/035	01:04:12:26	01:04:12:21	01:02	ARI: (ON) Lebanon?	ארי: מה בלבנון?
1/036	01:04:14:19	01:04:24:12	09:01	BOAZ: (ON) At the start of the war, we went into Lebanese villages to search for wanted Palestinians.	בוז: הייתה תקופה כזאת, בתחילת המלחמה, שהיינו נכנסים לחפש מבוקשים ופלסטינאים בכפרים ארי: כן, ו...?

					[BOAZ DRAG on cigarette] ARI: (ON) Yeah, and? INTERMITTENT BG RADIO CHATTER	
NIGHT, EXT. A line of soldiers wanders through brush carrying heavy weaponry. They approach a town. The young soldier Boaz looks scared.	1/037 1/03	01:04:24:15 01:04:40:00	01:04:38:19 01:04:41:14	10:01 05:19		
					[Dog BARKS (M&E?) BOAZ: (OFF) When someone enters a village, [INHALE]	<b>בוועז (Off screen):</b> עכשיו כשאתה נכנס לכפר
	1/039	01:04:14:16	01:04:46:12	04:18	the dogs detect their scent and bark to alert the villagers	הכלבים מריחים אותך ראשון והם יוצאים החוצה להתריע
A lone dog barks at the edge of the town.	1/040	01:04:46:13	01:04:48:01	02:13	And everyone wakes up,	. ואם הם נובחים מספיק זמן,
Other dogs join in the FG and BG.	1/041	01:04:48:12	01:04:52:04	04:01	The fugitives (Alt. terrorists) we came to remove take off (Alt. escape).	הכפר מתעורר, המבוקש בורח והלכה כל ההפתעה שלנו, מבין?
NIGHT, INT. Boaz explains further to Ari in the bar.	1/042	01:04:53:00	01:04:56:00	03:00	BOAZ (ON) Someone had to eliminate them, or more of our men would be dead.	<b>ארי:</b> כן. <b>בוועז (On screen):</b> מישהו היה חייב לחסל אותם, אחרת היו נהרגים לנו אנשים.
	1/043	01:04:57:17	01:04:59:09	02:04	ARI: (ON) But why you?	<b>ארי:</b> אבל למה דווקא אתה?
	1/044	01:04:59:28	01:05:05:13	05:11	BOAZ: They knew that I couldn't shoot a person, so they said to me: "Boaz, go on ahead and shoot the dogs!"	<b>בוועז:</b> כי ידעו שלירות באנשים אני לא מסוגל. אז אמרו, או-קיי, בוועז, אתה תלך עם משתיק קול לפני הכוח
NIGHT, EXT.	1/045	01:05:05:14	01:05:07:26	02:12		ותירה בכלבים

The frightened young Boaz looks on. He raises his weapon.	1/046	01:04:55:07	01:04:57:04	01:22	[BOAZ intermittent BREATHS M&E?]	
The first dog we saw is still barking on the edge of town.	1/047	01:04:57:05	01:05:00:18	03:13	[BOAZ intermittent BREATHS M&E?]	
	1/048	01:05:00:19	01:05:02:13	01:19	[Various BARKS]	
	1/049					
Boaz finally shoots. The dog falls dead to the ground.	1/050					
	1/051	01:05:18:26	01:05:21:29	04:18	[Dog WHINE + WHIMPER]	
	1/052					
NIGHT, INT. Boaz and Ari are back in the bar.	1/053	01:05:24:00	01:05:28:05	04:05	--starts OC—BOAZ (ON) 26 dogs, ^ And I remember ^ each one.	26 כלבים, אני זוכר כל אחד מהם. את
		01:05:29:02	01:05:34:12		^In every little face, every wounded look in their eyes ... 26 dogs.	הפרצוף שלו, את הצלקת שלו, את המבט שלו שהוא חוטף. 26 סה"כ
	1/054	01:05:34:23	01:05:37:24	02:29	ARI: (ON) And how long was it before they began showing up in your dreams?	ארי: כמה זמן זה עד שהם... הכלבים האלה התחילו לבוא בחלומות?
	1/055	01:05:38:00	01:05:29:00	01:00	BOAZ: 20 years. (Alt. Two decades)^	בוּעז: 20 שנה
	1/056	01:05:29:00	01:05:50:16	10:15	ARI: (ON) [ALT. SWALLOW] Have you tried anything? (Alt. Have you sought help?) BOAZ: (ON) [BOAZ INHALE/DRA]G	ארי: וראית מישהו? בוּעז: כמו מי? ארי: לא יודע, מטפל, שרינק, שיאצו, משהו? בוּעז:

				Like what? ARI: Therapy, a shrink, Shiatsu, anything... BOAZ No, nothing. I reached out to you (Alt. I called you.)	לא לא ראיתי אף אחד. בגלל זה התקשרתי אליך.
1/057	01:05:50:18	01:05:52:10	02:02	ARI: (ON) ^But, why me? I'm just a filmmaker! (Alt. I'm just a movie maker)	<b>ארי:</b> אני, מה אני מבין? אני עושה סרטים.
1/058	01:05:52:16	01:05:40:01	01:23	BOAZ (ON) Can't films be therapeutic? (Alt. Can't a movie be theraputic?)	<b>בוז:</b> סרטים זה גם פסיכותרפיה, לא ככה
1/059	01:05:54:28	01:05:56:09	01:11	BOAZ (OFF) You've dealt with (Alt. shown) all the issues (Alt. problems)	ראיתי שאת כל המעגלים שלך בחיים
1/060	01:05:56:10	01:05:58:10	01:22	BOAZ (ON) in your films, (Alt. movies) ^ right?	סגרת בסרטים. לא ככה?
1/061	01:05:58:23	01:06:01:12	03:02	ARI: (ON) Right, yes, right, but not, this.	<b>ארי:</b> ככה, כן, ככה, אבל לא ככה.
1/062	01:06:01:20	01:06:03:13	01:23	BOAZ (ON) You're telling me you've had no flashbacks to Lebanon? ^	<b>בוז:</b> תגיד, אתה אין לך אף פעם פלשים מלבנון?
1/063	01:06:04:26	01:06:12:12	07:16	ARI: (ON) No. ^ Not really. ^ BOAZ: (OFF)	<b>ארי:</b> לא, לא, לא ממש. <b>בוז:</b>

				Are you sure? ^^	בכל זאת?
				ARI:	ארי:
				No.^	לא.
1/064	01:06:13:08	01:06:14:13	01:05	BOAZ: (ON) Not even Beirut, Sabra and Shatila?	בוועז: ביירות, סברה ושתילה?
1/065	01:06:14:18	01:06:15:14	00:24	ARI: (ON) What about those places? (Alt. What about them?)	ארי: מה עם סברה ושתילה?
1/066	01:06:15:17	01:06:18:24	03:04	BOAZ: (ON) What do you mean? (Alt. <i>What about them</i> ) You were only 100 yards from the massacre! (Alt. You were only 100 yards away!) ^	בוועז: מה "מה עם סברה ושתילה"? אתה היית כמה, 100 מטר מהטבח?
1/067	01:06:18:27	01:06:26:22	07:14	ARI: (ON) [GRUNT] More like 2, ^ 300 yards. ^ The truth is, nothing like that ^ stays in my brain. (Alt. is stored in my system.)	ארי: 200, 300. לא. אני אגיד לך את האמת, זה לא בסיסטם שלי. לא בסיסטם שלי.
1/068	01:06:26:23	01:06:30:12	03:14	BOAZ: (ON) No flashbacks, memories or dreams, how can you never think about it?	בוועז: אין לך אף פעם פלשים מלבנון? לא חלומות, לא זיכרונות? אתה אף פעם לא חושב על זה?
1/069	01:06:30:16	01:06:33:18	06:04	ARI: (ON) No, no. ^ No.	ארי: לא, לא. לא.
NIGHT, EXT. Boaz and Ari hug in front of the bar.	1/070	01:06:36:29	01:06:40:18	02:24	[EXHALE (Boaz or Ari?) on M&E?]
	1/071	01:06:40:14	01:06:41:18	01:18	ARI: (ON)
					ארי:



					You'll be OK, yeah? (Alt. OK, huh?) ^	אתה תהיה בסדר, אה?
	1/072	01:06:42:20	01:06:44:23	03:00	BOAZ: (ON) You think so? ^ ARI: (OFF) Sure. ^	בוֹעַז: נראה לך? אֲרִי: בטוח.
	1/073	01:06:45:13	01:06:38:09	09:21	BOAZ: (ON) You're sure? ARI: Sure-yes. You'll be fine. ^ BOAZ: Sure? ARI: Yes, Sure. ^ Yeah. ^	בוֹעַז: בטוח? אֲרִי: בטוח, אני אחשוב על משהו. בוֹעַז: בטוח? אֲרִי: כן, אני בטוח. יאללה.
The men walk in separate directions while it rains on their heads.	1/074					
Ari stops to gaze back at Boaz.	1/075					
Boaz stands at the shoreline in front of crashing waves.	1/076					
Ari moves off into the darkness.	1/077					
NIGHT, INT. Ari drives pensively in his car through a cityscape, colored lights shining in on him.	1/078	01:07:29:09	01:07:37:24	19:23	ARI: (V.O., →01:07:50:03) <i>My meeting with Boaz took place in the winter of 2006. That very night for the first time in 20 years,</i>	אֲרִי (V.O.): הפגישה עם בועז התקיימה בחורף 2006. באותו הלילה בפעם הראשונה, אחרי יותר מ-20 שנה
NIGHT, EXT. Ari stands in front of his open car door on the stormy coastline.	1/079	01:07:37:25	01:07:45:06	07:02	<i>I experienced (Alt. had) a (Alt. powerful) flashback to the war in Lebanon. Not <u>just</u> Lebanon, ^ West Beirut. Not <u>just</u> Beirut, ^</i>	חטפתי פלשבק נוראי ממלחמת לבנון. לא סתם מלבנון, ממערב ביירות, לא סתם מביירות

	1/080	01:07:45:09	01:07:50:03	07:24	<i>but the massacre at the Sabra and Shatila refugee camps.</i>	מהלילה של הטבח במחנות הפליטים סברה ושתילה.
NIGHT, EXT.	1/081					
DREAM SEQUENCE BEGINS.						
Flares fall from the sky. A soldier stands on the Beirut shoreline with his weapon in hand. Other soldiers lie in the water around him.						
The young soldier Ari is up to his neck in water and regards the buildings that hover above him.	1/082					
A naked soldier walks by him.	1/083					
Various naked soldiers make their way to the shoreline.	1/084					
Ari, too, rises to approach the city. Flares continue to fall.	1/085					
	1/086					
DAY, EXT.	1/087					
In front of the rising sun on the horizon, they get dressed.						
The colors change from daybreak to black and white as the soldiers come up a stairway.	1/088					
Ari and the others move along the Beirut sidewalks.	1/089					
He turns a corner and then stops to watch as a swarm of crying Palestinian women walk by him.	1/090					
DREAM SEQUENCE ENDS.						
DAY, INT./EXT.	1/091					
We see Ari through a peephole. Ori holds a child in his arm and opens his house door for Ari.	1/092	01:09:17:01	01:09:19:24	06:23	ORI: (ON) What's wrong?	אורי סיוון: קרה משהו? שש וחצי בבוקר.

					(Alt. What's wrong with you?) (Alt. It's) 6:30 in the morning! [INHALE?] ^	
DAY, INT. Ori cooks a coffee for Ari while the latter holds Ori's child in his arms.	1/093	01:09:20:24	01:09:26:14	05:20	ARI: We all have friends who are lawyers, doctors, therapists,	ארי: אתה יודע איך זה. לכל אחד יש... חבר עו"ד, חבר רופא וחבר מטפל
	1/094	01:09:26:16	01:09:31:21	05:05	Sometimes that friendship has a cost... (Alt. friend).  ORI: (ON) I bet you wouldn't	ולפעמים אתם צריכים לשלם את המחיר. אורי: כן, אבל לחבר עו"ד שלך
	1/095	01:09:31:22	01:09:33:16	01:24	ORI: (ON) wake your lawyer friend at 6:30 a.m.	אתה לא היית בא בשש וחצי בבוקר ככה.
	1/096	01:09:33:28	01:09:36:28	02:18	ARI: My lawyer charges 10 times more than you do! → this changes the joke but sounds better (Alt. My lawyer is 10 times cheaper than you.)	ארי: חבר עו"ד שלי חוסך לי פי עשר יותר כסף.
Ori's child plays basketball in the BG while Ari and Ori converse at the kitchen table.	1/097	01:09:38:04	01:09:52:07	14:03	ARI: I just don't get it. Why was it Boaz's dream of the dogs, (Alt. you know?) Why should that to jog my memory? (Alt. Why should that get to me?) It has nothing to do with me. (Alt. It's not related to me.)	ארי: אתה יודע, יש דבר אחד שאני לא מבין. איך יכול להיות שהייתי צריך את החלום של בועז עם הכלבים המשוגעים שלו, בשביל להפעיל את הזיכרון שלי? משהו שהוא חיצוני לחלוטין.
INSERT: ORI SIVAN	1/098	01:09:53:00	01:09:56:10	03:10	ORI: (ON) Memory is an amazing thing. Take this (Alt. consider this)	אורי: עכשיו, הזיכרון זה דבר מאוד מעניין. אני אספר לך איזה ניסוי שידוע בפסיכולוגיה.

					psychological experiment...	
DAY, EXT. A hot-air balloon flies over a field near a farmhouse. A juggling clown magically appears in the FG, another one riding a high unicycle. A circus tent, carnival stand and Ferris wheel appear, as well as a child with cotton candy. Another child appears in the midst of it all.	1/099	01:10:02:00	01:10:18:08	16:08	ORI (OFF) A group of people was shown 10 random pictures from their childhood. Nine were really from their childhood, but one was fake: Their portrait was pasted (composited) into a fairground (alt. from someone elses childhood) they never visited.	<b>אורי (Off screen) :</b> לקחו קבוצה של אנשים והראו להם 10 תמונות מהילדות שלהם. 9 תמונות היו תמונות אמיתיות מחוויות ילדות שלהם ותמונה אחת הייתה מזויפת. לקחו את הדמויות שלהם ושתלו אותם בלונה פארק שהם לא היו בו.
DAY, INT. Ori talks to Ari at the kitchen table while his teenage boy crosses through the BG.	1/100	01:10:23:22	01:10:27:00	03:08	ORI (ON) Eight out of ten of the people claimed to recognize themselves in the picture. (Alt. Eighty percent recognized themselves ...)	<b>אורי (On screen) :</b> 80% מהאנשים זיהו מיד את עצמם בתמונה שהם לא היו בה בכלל
Behind Ari's back through the window, we see the fairground that Ori has described.	1/101	01:10:27:05	01:10:30:26	03:21	ORI (ON) They specifically claimed the fake picture - ARI (ON) Yes... ORI (OFF) -was real!	<b>אורי :</b> הם זיהו את עצמם. <b>ארי :</b> כן.
	1/102	01:10:32:00	01:10:10:07	04:03	ORI (OFF/ON) And what's more, the remaining twenty percent said they couldn't remember. So the researchers asked them again.	ה-20% היותר נורמלים שלא זכרו הלכו הביתה, החוקרים אמרו תחשבו אולי תיזכרו
DAY, EXT.	1/103	01:10:37:05	01:11:01:05	24:00	ORI (OFF)	<b>אורי (Off screen) :</b>

Said images appear in a field again as we ZOOM in on the content child who is now holding his father's hand. He walks his father through the extensive carnival atmosphere until the father is replaced by a balloon. All of the bystanders disappear again and the boy is left alone in a field with his balloon.

When asked as second time, the others decided that they remembered the image.  
 "I had such a fantastic time in the park with my parents."  
 They "remembered" an experience they never had.  
 Memory is dynamic. It's alive.  
 If we suddenly find some details missing, our memory helps us out by filling in the gaps with things that never happened.

הם חזרו עם התמונה, אמרו נזכרנו. היינו בלונה פארק, היינו עם ההורים בלונה פארק, היה לנו יום נהדר. הם נזכרו ובנו לעצמם את החוויה. הזיכרון הוא דבר דינמי, הוא חי. וגם אם חסרים פרטים ויש חורים שחורים באמצע, הזיכרון בונה את עצמו עד שיש היזכרות מלאה במשהו שלא קרה בכלל.

DAY, INT.  
 Back at the kitchen table, Ori explains further.

1/104 01:11:04:21 01:11:11:05 06:16

ARI: (ON)  
 So my, dream, my memory of the massacre is like a picture my mind made up?

**ארי (On screen):**  
 אז מה שאתה אומר בעצם שההזיה שלי על הטבח, זה כמו התמונה בלונה פארק?

1/105 01:11:11:07 01:11:15:27 04:20

ARI: (ON)  
 It never happened?  
 Are you telling me I made it up... and lied to myself?

זה לא קרה באמת? אני המצאתי את זה? אין לזה שום אחיזה במציאות?

1/106 01:11:16:00 01:11:27:08 11:08

ORI: (ON)  
 I don't know. (Alt. How would I know?)  
 Who else was there?  
 (Full Alt. Don't ask me, ask someone who was there.)  
 ARI: (ON)  
 There was Carmi, you know him from school.

**אורי:**  
 אני לא יודע, אבל אפשר לבדוק את זה, לא? מי היה אתך שם?  
**ארי:**  
 היה אתי, כרמי, אתה זוכר אותו מהתיכון. והיה אתי עוד בן-אדם שאני לא מזהה בכלל.

And someone else I don't recognize.

1/107	01:11:28:00	01:11:39:28	11:28	<p>ORI: (ON)                  [INHALE] So go see Carmi and ask him what he knows (Alt. remembers)                  ARI: (OFF)                  Carmi lives in Holland.                  He's been there for 20 years.                  ORI: (ON)                  So? Go to Holland and ask him about it if it's such a big deal to you. (Alt. If it bothers you so much)</p>	<p><b>אורי:</b>                  או-קיי. אז לך תשאל את כרמי מה הוא זוכר.  <b>ארי:</b>                  הוא בהולנד. הוא כבר 20 שנה בהולנד.  <b>אורי:</b>                  או-קיי, סע להולנד ותשאל אותו, אם זה חשוב לך,                  אם זה מעיק עליך.</p>
1/108	01:11:40:00	01:11:47:00	07:00	<p>ARI:                  Isn't that a bad idea? I mean, maybe I will discover things about myself that I did not want to know?                  ORI: (OFF)                  No, you have it backward.                  (Alt. No.)</p>	<p><b>ארי:</b>                  זה לא נראה לך קצת מסוכן שאולי אני אגלה על עצמי דברים שאני לא רוצה לדעת?  <b>אורי:</b>                  לא</p>
1/109	01:11:48:22	01:12:05:08	16:14	<p>ARI:                  You'll discover important and personal things that you need to know.                  We don't go to the places we don't really want to go.                  Our minds prevent us from entering the truly dangerous places.</p>	<p>נראה לי שאתה תגלה דברים, וזה חשוב לך לדעת, דברים שאתה רוצה לדעת, ואתה לא תעבור את הגבול של... אתה לא תיכנס למקומות שאתה לא רוצה להיכנס. יש מנגנון אנושי כזה שחוסם אותך מלהיכנס לאזורים אפלים שאתה לא רוצה להיכנס אליהם. אתה תגיע בדיוק לאן שאתה צריך להגיע עם הזיכרון.</p>

Memory only takes us only as far as we need to go.

DAY, EXT. 1/110  
A small car drives down a snowy, rural road.

01:12:16:11 CARMİ [EXHALE] (M&E?)  
01:12:22:18 ARI [EXHALE] (M&E?)  
01:12:33:00 ARI [EXHALE] (M&E?)  
01:12:38:10 CARMİ [INAHLE / EXHALE] (M&E?)

DAY, INT. 1/111  
A man with long gray hair, Carmi Can'an, drives Ari in silence. They pass a joint back and forth.

INSERT: CARMİ CAN'AN 1/112  
1/113

1/114	01:12:41:14	01:12:46:03	04:19	CARMİ: (ON) You see all that land? ^ ARI: Yes.	כן.	כרמי כנען: אתה רואה את כל זה? ארי:
1/115	01:12:46:26	01:12:53:03	06:22	CARMİ: (ON) It's all mine. ^ ARI: (ON) All of it? (Alt. The whole thing?) CARMİ (ON) / Overlap Um-Hmm.		כרמי: כל זה שלי. ארי: כל זה?
1/116	01:12:53:04	01:12:59:14	06:10	ARI (ON) [EXHALE] CARMİ: (ON) Everything from those trees to that river. ARI: (ON)		כרמי: מהעצים שם עד הנהר בצד השני. ארי: כל זה שלך? כרמי:

					It all belongs to you? (Alt. It's all yours?) CARMİ: (ON) Yes, plus the house. (Alt. Yes, all of it.) ^	כן, והבית
	1/117	01:13:00:18	01:13:01:29	01:11	CARMİ (ON) It's about 10 acres.	זה איזה 40 דונם.
Carmi slows the car to a stop.	1/118	01:13:04:19	01:13:10:28	06:09	ARI: (ON) All this just from just selling falafel? CARMİ: (ON) [INHALE /Overlap previous] ^ From just selling falafel! [EXHALE] ARI: (ON) Wow! CARMİ: (ON) Come, you'll see. ^	ארי: כל זה מלמכור פלאפל. כרמי: כל זה מלמכור פלאפל. ארי: ואללה. כרמי: בוא, בוא תראה.
DAY, EXT. Ari and Carmi step out of the sedan and approach Carmi's property.	1/119	01:13:15:27	01:13:17:17	01:20	ARI: (ON) Is this 20 years of falafel?	ארי: כמה פלאפל מכרת?
	1/120	01:13:17:17	01:13:23:18	05:01	CARMİ: (ON) No, three years was enough. ^ In the early '90s I opened a small stand in Utrecht, southwest of here. ^	כרמי: שלוש שנים הספיק. בתחילת שנות ה-90 היה לי איזה דוכן קטן באוטרכט.
	1/121	01:13:24:22	01:13:31:23	07:01	Carmi (ON) Health food was in fashion here, just like in the Middle East. ^ And falafel is both healthy and Middle Eastern.	זה היה אז טרנדי כל העסק הזה של הטבעוני, אתה יודע, טחינה, חיטה מלאה. עכשיו תחשוב, פלאפל, זה גם טבעוני וגם אוריינטלי
	1/122	01:13:31:23	01:13:36:07	04:14	ARI: (ON) Yes... ^ Everyone had thought you'd become a nuclear physicist. ^	ארי: כן. ארי: אנשים חשבו תהיה פיזיקאי, תהיה מדען אטום.



1/123	01:13:37:25	01:13:39:03	01:08	CARMI: (ON) Who did? (Alt. Everyone, who?)	כרמי: איזה אנשים בדיוק?
1/124	01:13:39:23	01:13:43:00	03:07	ARI: (ON) You know, everyone, your family, my family, our school friends. ^	ארי: לא יודע, ההורים שלי, ההורים שלך, אנשים שלמדו אתנו.
1/125	01:13:43:29	01:13:51:14	06:15	ARI: (ON) They all thought that by the time you turned 40 you'd have won a Nobel Prize. ^ CARMI: (ON) By the time I was 20, that dream was over. ARI [BRR (cold) noise]	חשבו שעכשיו, נגיד בגיל 40 ומשהו, כרמי: כן. ארי: אתה כבר תהיה מועמד לנובל. כרמי: בגיל 20 כבר לא יכולתי להיות שום דבר.
1/126	01:13:53:15	01:13:53:28	00:14	CARMI: (ON) Cold?	כרמי: קר לך?
1/127	01:13:53:28	01:13:59:10	05:12	ARI: Cold? I'm freezing! CARMI: Let's go inside. (Alt. Let's go get warm) ^ Ari [cold shiver BREATH]	ארי: קר לי, קר לי, אני מת מקור האמת. מת מקור. כרמי: בוא, בוא ניכנס.
1/128	01:13:59:10	01:14:08:14	09:04	ARI: (ON) It feels like we have a long way to go. (Alt. Do we have to walk all that way?) CARMI: (ON)	ארי: כל זה צריך ללכת ברגל? כל זה? כרמי: בוא, בוא כרמי:

				[SIGH] It's quite the coincidence that you showed up just now. (Alt. at this exact time) ARI: (ON) Why is that? CARMI: (ON) When you called ... ^ → Unidentifiable "Eh" dialogue← Ari?	אתה יודע, זה מצחיק שהופעת עכשיו. ארי: למה? קרמי: שצלצלת,
1/129	01:14:09:12	01:14:21:13	12:01	CARMI (ON) My seven-year-old son Thomas and I had just gone out for a walk ^ he was playing with a toy gun. Out of nowhere he starts asking me questions. 01:14:18:11 "What was your job in the army? Did you ever shoot anyone?"	יצאתי בדיוק עם הבן שלי תומס, אתה יודע, הוא עכשיו כבר בן 7, והוא יצא עם רובה פלסטיק החוצה לשחק, ותוך כדי הוא התחיל לשאול אותי כל מיני שאלות. איפה הייתי בצבא ואם יריתי פעם בן-אדם.
1/130	01:14:21:13	01:14:22:18	01:05	ARI: (ON) Did you?	ארי: ירית?
1/131	01:14:22:18	01:14:27:08	4:20	CARMI: Who knows? ... Come. Let's go inside and warm up.	קרמי: אני לא יודע. בוא, בוא ניכנס, בוא ניכנס, יהיה לנו יותר חם.
	01:14:29:00	01:14:34:14	05:14	ARI: (ON) Would you mind if I made a sketch of you and your son playing in the snow? CARMI: (ON)	ארי: תגיד, אכפת לך שאני אצייר אותך פה עם הילד שלך בשלג, משחקים? קרמי: לא,

	1/132	01:14:35:18	01:14:38:25	03:07	No. ^ CARMi (ON) Not at all. ^ Draw what you like. (Alt. Just so you know, no filming.)	לא, לא אכפת לי בכלל. צייר כמה שאתה רוצה
A nearby child acts like a soldier, carrying a plastic weapon through the snow. We fade into the sky above the winter landscape and descend from the clouds again (01:14:34:21) to a Mideastern landscape and river. A commando boat drives along with soldiers dancing all over it.	1/133	01:14:38:25	01:14:43:06	04:11	CARMi (ON) I'll get him. ^ You can draw what you like, but don't film.	אני הולך לקרוא לו, טוב? כל עוד אתה מצייר ולא מצלם זה בסדר.
		01:14:43:06	01:15:54:03		MEN ON BOAT [WOO-HOOs / Dah-dah-dah-dah's/ Yips, Wha-hah's] M&E??	
		01:15:54:03	01:16:04:25	10:22	CARMi: (OFF, 01:15:15:04) As strange as it may sound, ^ our journey to war ^ was aboard a little "Love Boat" our <i>friends</i> at the army leased from God knows where.	<b>כרמי (Off screen):</b> כמה שזה נשמע מדהים, הגענו למלחמה הזאת על סירת האהבה. "Love Boat" כזו קטנה, אתה יודע, שהצבא שכר או החרים או אלוהים יודע מה.
DAY, INT. Carmi and Ari sit and sip warm drinks in Carmi's den. A fire glows in the BG.	1/134	01:16:05:20	01:16:09:19	03:29	CARMi (ON) They wanted to mislead (Alt. fool) the enemy ^ and launch a surprise attack.	<b>כרמי (On screen):</b> בכל מקרה, הם עשו את זה בשביל להטעות את האויב. להגיע מהים במפתיע.
	1/135	01:16:10:23	01:16:15:24	05:01	ARI: (ON) What do you mean by "Love Boat"? Did it have Jacuzzis and bars?	<b>ארי:</b> מה זאת אומרת, "Love Boat", עם כל הפינוקים וג'קוזי, ברים
	1/136	01:16:16:21	01:16:21:09	04:18	ARI: (ON) Really? CARMi: (ON)	... כאלה? <b>כרמי:</b> בדמיון שלי כן, אבל האמת כנראה הייתה אחרת

					That's how I remembered it.	
	1/137	01:16:25:10	01:16:29:01	03:21	CARMI: (ON) I found out later that it was just an old commando boat.	אחרי שנים הסבירו לי שזה בסך הכול היה ספינה של הצבא, של הקומנדו הימי אני חושב, לא יודע.
The men pass a joint back and forth.	1/138	01:16:29:01	01:16:34:05	05:04	ARI: You seemed like a really smart 18-year-old to me. I never thought you would become a fighter.	<b>ארי:</b> אז נראית לי בגיל 18 מאוד נאור כזה, לא נראה לי שזה יהיה לך חשוב להיות פייטר.
	1/139	01:16:34:16	01:16:49:19	15:03	CARMI: (ON) To be honest, fighting was more important to me for - Let's call them, practical reasons. It seemed to me that everyone but me was screwing (Alt. fucking {rating?}) like rabbits, (Alt. bunnies) And I was... How shall I say it? A super nerd, good for nothing but chess and mathamatics,	<b>כרמי:</b> האמת שזה היה לי חשוב מבחינה מאוד פרוזאית. אני חייתי בתחושה שכולם סביבי מזיינים כמו שפנים ורק אני, איך אני אגיד לך את זה? "נרד" לבנבן, זוכה בתחרויות שח-מט ומתמטיקה.
	1/140	01:16:50:15	01:16:54:19	04:04	CARMI: (ON) And a low sense of... macho, So I had to prove to everyone	רק אני יש לי בעיה בגבריות, אתה מבין? אז הייתי חייב להוכיח לכולם
	1/141	01:16:55:12	01:16:58:04	02:22	I was a (Alt. great) fighter, a kick-ass super hero.	. להיות יותר פייטר, יותר ערס, יותר גיבור.

	1/142	01:16:58:04	01:17:00:19	02:15	ARI: (ON) And, so, were you? (Alt Did you succeed?) ^	ארי: ואללה, והצליח לך?
Carmi stands up.	1/143	01:17:01:22	01:17:07:04	05:12	CARMI: (ON) I've been told (Alt. Yes, surprisingly enough.) ^ I am a man who kicked a little ass in his time. (Alt I felt that I was strong and capable.)	כרמי: האמת שכן. הרגשתי שאני חזק, שיש לי יכולת, אתה מבין?
He looks out a window.	1/144	01:17:08:15	01:17:14:09	05:24	CARMI: (ON) Of course, after the war started ^ and the army put us on that damned "Love Boat".	הנה, מתחילה המלחמה ומעלים אותנו על האנייה המזוינת הזאת, "Love Boat" עלק.
Then he looks back at Ari.	1/145	01:17:15:16	01:17:18:27	03:11	CARMI: (ON) Then I ... [SNIFF? / PFFT...?] ARI: (OFF) You what?	ואני... ארי: אתה מה?
NIGHT, EXT. The young Carmi vomits over the side of the boat.	1/146	01:17:18:27	01:18:28:08	09:11	CARMI: (OFF) I puked like a pig! I wondered what the enemy would think watching the brave sea sick soldiers. [CARMİ PUKES M&E?]	כרמי (Off screen): אני מקיא כמו חזיר. אני רק חושב מה יחשוב עליי האויב כשהוא יראה אותי ככה, כמו איזה סמרטוט. ואז אני גופל על הסיפון ונרדם.

					I finally collapsed to the deck and fell asleep.	
He collapses on the deck.	1/147	01:17:29:07	01:17:34:03	04:26	CARMI: (OFF) I sleep when I'm terrified (Alt. scared) [YOUNG CARMI: SNIFF, Ghah]	תמיד אני נרדם כשיש לי פחדים.
DAY, INT. Carmi and Ari are in Carmi's den again.	1/148	01:17:34:24	01:17:38:17	03:23	CARMI: (ON / OFF) Even now I/ Escape into sleep and hallucinate...	<b>כרמי (On screen):</b> עד היום אני כזה. נופל לשינה והזיה.
NIGHT, EXT. The young Carmi gazes through the mist.	1/149					
A giant, naked woman comes swimming toward the boat and him.	1/150 1/151					
She climbs over the boat railing. The young Carmi can hardly believe his eyes.	1/152 1/153	01:18:18:03	01:18:20:12	02:08	CARMI (OFF) Lying delerious on the deck, ^	<b>כרמי (Off screen):</b> ככה אני שוכב על הסיפון מעולף
	1/154	01:18:23:09	01:18:28:25	05:16	CARMI (OFF) I dreamed that a woman had finally come ^	, אני חולם על הרגע שבו סוף סוף מגיעה אישה.
She picks him up, his head on her breast.	1/155	01:18:33:10	01:18:36:10	03:00	CARMI (OFF) to take me for the very first time, ^	ולוקחת אותי בפעם הראשונה
She climbs up onto the railing and jumps overboard with him in her arms.	1/156	01:18:39:16	01:18:43:16	04:00	CARMI (OFF) You know I saw my best friends go up in flames (Alt. burnt to death Alt2 incinerated) right before my eyes. ^	. וממול אני רואה את החברים שלי, את החברים הכי טובים שלי נשרפים לי מול העיניים.

DAY, INT. Carmi and Ari are in the den again.	1/157	01:18:44:27	01:18:47:15	03:18	ARI: (ON) Where? CARMİ: (ON) On the boat. (Alt. On the Love Boat)	<b>:(On screen) ארי</b> איפה? <b>:(On screen) כרמי</b> שם על האנייה.
NIGHT, EXT. The young Carmi sleeps on his imaginary woman's belly while she does a backstroke. They're at a distance from the boat when a warplane flies overhead and bombs it, making everything turn red. Carmi watches the boat burn.	1/158					
DAY, INT. Carmi and Ari are in the den again.	1/160	01:19:20:16	01:19:25:05	04:19	CARMİ: (ON) We docked just before I woke up. It was dawn and we were at a city.	<b>כרמי:</b> אני מתעורר לקראת הנחיתה, האור מתחיל לעלות ואנחנו נכנסים לתוך העיר.
	1/161	01:19:25:05	01:19:27:11	02:06	ARI: (ON) Which city? CARMİ: (ON) How should I know? ^ (Alt. Who knows?) ^	<b>ארי:</b> איזו עיר? <b>כרמי:</b> מאיפה אני יודע איזו עיר
	1/162	01:19:27:11	01:19:30:00	02:19	CARMİ: (ON) Sidon, I think. (Alt. It could have been Sidon)	. צידון אני חושב, אני לא יודע.
DAY, EXT. Soldiers pull a dinghy up onto shore. Other soldiers lie on their stomachs in the sand and fire weapons at an approaching Mercedes.	1/163	01:19:30:00	01:19:41:01	11:01	CARMİ (OFF) Our nerves are so tight we just start firing away like mad men. (Alt. Out of pure fear and anxiety we start shooting like lunatics.) ^ ARI: (OFF) At what? CARMİ: (OFF)	<b>כרמי (Off screen):</b> עכשיו מהלחץ והפחד, אנחנו יורים כמו מטורפים. <b>ארי (Off screen):</b> על מי אתם יורים? <b>כרמי:</b> מאיפה אני יודע על מי?

					How should I know? ^ (Alt. Who knows?) ^	
	1/164	01:19:43:14	01:19:46:04	02:20	CARMI (OFF) Then this beat up Mercedes	<b>כרמי:</b> אני רואה מרצדס כחולה ישנה יורדת ככה ברחוב,
The Mercedes door opens up.	1/165	01:19:46:07	01:19:58:08	12:01	CARMI (OFF) drives into view. (Alt. Comes around the corner) Everyone starts shooting at the car. After two full years of professional military training... the fear... for everyone... the fear is uncontrollable.	וכולם משחררים עליה בשיגעון, אתה מבין? <b>כרמי:</b> שנתיים של אימונים, והפחד, והפחד הבלתי נשלט הזה.
	1/166	01:20:01:14	01:20:05:26	04:10	CARMI (OFF) And then there was the absolute quiet ^ The terrible silence of death. ^	<b>כרמי:</b> ואחרי זה שקט. השקט של ה... השקט הנורא של המוות.
The soldiers approach.	1/167	01:20:08:08	01:20:09:21	01:13	CARMI (OFF) When dawn came (Alt. At daybreak)^	עכשיו כשהבוקר עולה
A dead body has fallen out of the driver-side door.	1/168	01:20:13:12	01:20:15:23	02:11	CARMI (OFF) we could see the consequence of our fear, ^	אתה מסתכל על כל ההרס הזה שעשית
Carmi looks in the car windows.	1/169	01:20:18:21	01:20:22:16	03:23	CARMI (OFF) without really being there. ^ (Alt. w/o knowing where we were.) Lying in the automobile (Alt sprawling out of the car) ...	בלי שיש לך מושג איפה אתה. ובתוך האוטו...



	1/170	01:20:24:19	01:20:29:06	04:17	ARI: (OFF) What was in the automobile? (Alt. car) CARMi: (OFF) The bodies of a whole family.	ארי: מה באוטו? כרמי: בתוך האוטו הגופות של המשפחה.
DAY, INT. Ari and Carmi continue conversing in Carmi's den while passing a joint back and forth.	2/001	01:20:30:26	01:20:32:13	02:17	CARMi (ON) Why are you here?	כרמי (On screen): תגיד לי, בשביל מה באת?
	2/002	01:20:32:13	01:20:37:25	05:12	ARI: (ON) Me? I.. I have lost my memory.	ארי (On screen): אני? אני... אני איבדתי את הזיכרון.
	2/003	01:20:38:10	01:20:39:28	01:18	CARMi: (ON) Like in an accident? ARI: (ON) Huh? ^ (Alt. What?) ^	כרמי: מתאונה? ארי: ממה?
	2/004	01:20:40:28	01:20:47:16	06:18	CARMi: (ON) Did you have an accident? ARI: (ON) What do you mean? ^ CARMi: (ON) Like, did you lose your memory in a car or work accident?	כרמי: מתאונה? הייתה לך תאונה? ארי: איזו תאונה? כרמי: לא יודע, תאונה, תאונת דרכים, תאונת עבודה?
	2/005	01:20:47:16	01:20:55:24	08:08	ARI: (On) No, I didn't have an accident. ^ [INHALE] I just can't seem to remember anything from my time in the Lebanon War.	ארי: לא, איזו תאונה, אני... כל התקופה הזאת של המלחמה בלבנון, אני פשוט לא זוכר משם שום דבר.
	2/006	01:20:56:01	01:20:59:14	03:13	ARI: (On)	ויש לי רק תמונה אחת משם.

					It's... it's like; I just have this one image in in my mind.	
	2/007	01:21:00:22	01:21:02:26	02:04	ARI: (On) And for some reason you are in it. (Alt. Somehow you're in it.) ^	ואיך שהוא אתה נמצא בתמונה הזאת.
	2/008	01:21:04:22	01:21:05:23	01:01	CARMI: (ON) What image?	איזו תמונה? <b>כרמי:</b>
NIGHT, EXT.	2/009					
DREAM SEQUENCE BEGINS.						
Flares fall from the Beirut sky. A soldier stands on the Beirut shoreline with his weapon in hand. Other soldiers lie in the water around him.						
The young soldier Ari is up to his neck in water and regards the buildings that hover above him.	2/010					
The naked soldiers begin to stand up and make their way to the shoreline.	2/011					
Ari, too, rises to approach the city. Flares continue to fall.	2/012					
	2/013					
DREAM SEQUENCE ENDS.	2/014					
DAY, INT.	2/015	01:21:43:10	01:21:46:09	02:29	ARI: (ON) Were you there too? ^ [CARMI EXHALE/BLOW]	<b>ארי:</b> אתה היית אתי שם?
Ari and Carmi continue conversing in Carmi's den						
	2/016	01:21:48:01	01:21:49:05	01:04	CARMI: (ON) It's hard to say.	<b>כרמי:</b> קשה לי להגיד לך.
	2/017	01:21:49:05	01:21:51:12	02:07	ARI: (ON) What do you mean?	<b>ארי:</b> מה זאת אומרת קשה לך להגיד לי? היית שם?

2/018	01:21:51:18	01:21:55:29	04:09	<p>Were you there?                      (Alt. Don't you remember?)                      CARMİ: (ON)                      It's hard for me to say. ^                      I don't remember anything                      about the massacre. ^</p>	<p><b>כרמי:</b>                      אני לא יודע, לא... לא זוכר שום דבר שקשור                      לטבח.</p>
2/019	01:21:57:11	01:22:01:23	04:16	<p>ARI: (ON)                      But you're not telling me that you                      weren't there during the massacre?</p>	<p><b>ארי:</b>                      אבל היית... היית שם, היית בביירות בזמן הטבח.</p>
2/020	01:22:01:23	01:22:11:18	10:25	<p>CARMİ: (ON)                      Yes, yes, I remember being there.                      I'll never forget                      all of us marching into Beirut. ^                      But the massacre ... ^                      How did you say it?                      Nothing like that stays in my brain. ^                      (Alt. That's not stored in my system.)                      --Reference just before 01:06:26:22--</p>	<p><b>כרמי:</b>                      הייתי, הייתי, אני זוכר שהייתי. את הפריצה                      לביירות אני לא אשכח בחיים, אבל... טבח...  <b>כרמי:</b>                      איך אתה אומר? טבח זה לא בסיסטם שלי.</p>
2/021	01:22:13:12	01:22:15:00	02:18	<p>ARI: (ON)                      Right.                      CARMİ: (ON)                      Massacre...                      (Alt. Terrible...)</p>	<p><b>ארי:</b>                      ואללה, טבח.</p>

DAY, EXT.

Ari sits pensively scratching his chin  
 in the back of a taxi.

He begins to imagine war scenes  
 again that reflect in the car window.

He looks over his shoulder and sees a real tank.

DAY, EXT.

ARI'S FLASHBACK BEGINS. A

tank drives through the bush, soldiers shooting with machine guns from it.

2/031	01:22:52:20	01:22:57:14	04:24	ARI: (V.O.) <i>Then it hit me while riding in a taxi on the way to Amsterdam airport ...</i>	ארי (V.O.): ואז זה קרה, במונית בדרך לשדה התעופה באמסטרדם
2/032	01:22:57:14	01:23:00:09	02:25	ARI: (V.O.) <i>All of my real missing memories returned.</i>	פתאום בום ונפתח לי הזיכרון מהמלחמה
2/033	01:23:00:09	01:23:03:13	03:04	ARI: (V.O.) <i>Not a false memory or a hallucination, ^</i>	. לא הזיה, לא תת מודע, לא חלום
2/034	01:23:03:13	01:23:11:15	08:02	ARI: (V.O.) <i>But the first day of the war when I was barely 19 and hadn't even started shaving yet, We were driving down this road that had orchards on one side,</i>	. זה היום הראשון של המלחמה, אני בקושי בן 19, עוד לא התחלתי להתגלח, אנחנו נוסעים על הכביש, מצד אחד פרדסים
2/035	01:23:11:15	01:23:17:16	06:01	ARI: (V.O.) <i>And the sea on the other. We were shooting everywhere and</i>	מצד שני הים ואנחנו יורים.
2/036	01:23:17:16	01:23:18:11	00:25	ARI: (V.O.)	. לא יודע על מי, פשוט יורים, יורים כמו משוגעים.

					<i>at everything, until night finally came.</i>	עד הערב אנחנו יורים.
					<i>^ (Alt. until nightfall) ^</i>	
NIGHT, EXT. Soldiers stand around the parked tank.	2/037	01:23:23:29	01:23:28:19	04:20	ARI: (V.O.) <i>That evening, when we finally stopped, an officer said to me:</i>	<b>ארי (V.O.):</b> בערב אנחנו עוצרים, בא אליי קצין בכיר אומר לי: "אתה, קח את כל הפצועים וההרוגים שהיו לנו פה,
	2/038	01:23:28:19	01:23:34:01	04:12	ARI/OFFICER: (V.O./ ON) <i>"Load up the dead and wounded. Then dispose of them."</i>	"תעמיס אותם ולך תשפוך אותם".
	2/039	01:23:34:16	01:23:37:18	03:02	ARI/YOUNG ARI: (V.O./ ON) <i>"Dispose?"</i> ARI/OFFICER: (V.O./ ON) <i>"Yes, dispose."</i>	"לשפוך אותם?" אני שואל אותו, "כן, תשפוך אותם".
	2/040	01:23:37:18	01:23:39:09	01:21	ARI/YOUNG ARI: (V.O./ ON) <i>"Where should I dispose of them?"</i>	"איפה אני אשפוך אותם?"
	2/041	01:23:39:09	01:23:46:05	06:26	ARI/OFFICER: (V.O./ ON) <i>"How should I know where to dispose of them? Dispose of them way out there, by that bright light."</i>	"מאיפה אני יודע איפה תשפוך אותם?" "פשוט תיקח אותם ותשפוך אותם. "אולי תשפוך אותם איפה שיש אור גדול.
The officer walks into the darkness.	2/042	01:23:46:05	01:23:47:28	01:23	ARI/OFFICER: (V.O./ ON) <i>That's where they're supposed to be disposed of, OK?" ^</i>	"שם בד"כ שופכים את הפצועים."
NIGHT, INT. The young Ari stands behind his	2/043	01:23:54:20	01:23:58:29	06:09	ARI: (VO OFF) <i>So I get into my tank and I drive all</i>	וככה אני מוצא את עצמי חוזר כל אותה הדרך

machine gun inside of the tank surrounded by dead bodies. He fires all the while.

We see out of his peephole.

2/044 01:23:59:16

01:24:06:25

07:06

*the way back to the bright light.*

ARI: (VO OFF)  
*Never in my life had I even seen an open wound or any serious bleeding and now I found myself in command of a tank*

אני שלא ראיתי שבר פתוח מימני, בקושי שטף דם ראיתי

2/045 01:24:06:05

01:24:12:03

05:28

ARI: (VO OFF)  
*full of dead and wounded soldiers, looking for a bright light of salvation*

פתאום אני מפקד על נגמ"ש מלא בפצועים והרוגים. מחפש את האור הגדול. הישועה משמים. אור גדול מאוד.

2/046

2/047

2/048 01:24:19:18

01:24:21:27

02:09

YOUNG SOLDIER: (ON)  
What do we do?  
Why don't you tell us what we should be doing?

**חייל (On screen):**  
מה לעשות? מה לעשות? למה אתה לא אומר לי מה לעשות?

2/049 01:24:23:08

01:24:30:13

07:05

YOUNG ARI: (ON)  
Shoot.  
YOUNG SOLDIER: (ON)  
At who?  
YOUNG ARI: (ON)  
I don't know? Just shoot.  
YOUNG SOLDIER: (ON)  
Would it be better to pray?  
YOUNG ARI: (ON)  
OK, shoot and pray. ^

**ארי הצעיר:**  
תירה.  
**חייל:**  
על מי?  
**ארי הצעיר:**  
מאיפה אני יודע על מי, פשוט תירה.  
**חייל:**  
לא יותר טוב להתפלל?  
**ארי הצעיר:**  
תתפלל ותירה.

We see out of Ari's peephole again. DAY, EXT.

2/050

2/051 01:24:42:25

01:24:46:25

04:00

ARI: (V.O.)  
*Finally we see the helicopter lights hovering overhead like halos.*

**ארי (V.O.):**  
בסוף הוא מגיע, אור גדול של מסוקים, ממש הילה

The tank approaches a helicopter with a spotlight on. It's a kind of

makeshift helicopter landing area. Ari and his compatriots look around.	2/052	01:24:46:25	01:24:52:12	05:17	ARI: (V.O.) <i>As we get closer to the light, we see the dead and wounded lying everywhere. ^</i>	אנחנו מתקרבים אל האור וכשאנחנו מגיעים, הכול מלא גופות ופצועים.
Stretchers with dead bodies are lined up on the side.	2/053					
	2/054					
Later, Ari and the others carry dead bodies out of their vehicle and clean it with water and a broom.	2/055	01:25:27:13	01:25:35:16	8:03	ARI: (V.O.) <i>We unload the bodies mechanically, as if we are not even really there, doing what we are doing. Then we turn around and drive off. (Alt. Then we get back in the tank, and go.)</i>	<b>ארי (V.O.):</b> ואנחנו שופכים את שלנו באופן מכני, כאילו לא היינו שם בכלל. מסובבים את הגב ונוסעים חזרה.
	2/056					
	2/057					
	2/058					
The tank drives off into the night once again. ARI'S FLASHBACK ENDS.	2/059					
DAY, INT. Ari sits next to Ronny Dayag in his office with a photograph in his hands.	2/060	01:26:02:02	01:26:05:03	03:01	ARI: (ON) On the first day of the war,	<b>ארי (On screen):</b> האמת שביום הראשון של המלחמה
	2/061	01:26:05:03	01:26:08:07	03:04	ARI: (ON) I transported the dead and wounded	אני פיניתי את כל ה... פצועים וההרוגים
INSERT: RONNY DAYAG	2/062	01:26:08:07	01:26:30:17	22:10	ARI: (ON) from tanks on the coast road. I'm looking for people who were with me.	שהיו לי על הטנקים בכביש החוף, ואני מחפש אנשים שהיו אתי שם. יכול להיות שאני פיניתי את החבר'ה האלה שלך? <b>רוני:</b>

					<p>Could the men under your command have been among them?                  RONNY: (ON)                  It's possible...                  We were moving down the coast in the western sector ...                  It's possible.                  ARI: (ON)                  Do you recognize me, in this picture?                  ^</p>	<p>תשמע, זה נשמע לי הגיוני, אנחנו היינו באזור ה...                  כביש החוף, בגזרה המערבית.                  ארי:                  כן.                  רוני:                  יכול להיות.                  ארי:                  ואתה מזהה אותי פה, משם?                  ארי:                  לא.</p>
Ronny holds and examines the photograph of the young soldier Ari in his hand.	2/063	01:26:34:05	01:26:34:23	00:18	<p>RONNY: (OFF)                  No.</p>	<p>רוני:                  לא.</p>
	2/064	01:26:36:21	01:26:39:24	03:03	<p>ARI: (ON)                  I don't recognize myself either.                  Doesn't look like me.                  RONNY (ON)                  Hm. (overlap) ^</p>	<p>ארי:                  האמת שגם אני לא. גם אני לא מזהה את עצמי.</p>
DAY, EXT. The young Ronny and three other soldiers place a camera at the end of a tank's barrel to make a self-portrait.	2/065					<p>חייל:                  צלם, חיילך.</p>
The camera makes the photograph just as it falls off of the gun barrel.	2/066					
DAY, INT. Sitting in his office, Ronny remembers.	2/067	01:26:54:24	01:27:01:04	06:10	<p>RONNY: (ON)                  Crossing the border at Rosh Hanikra, felt like an road trip, we took pictures,</p>	<p>רוני:                  עברנו את הגבול מראש הנקרה, הרגשנו כמו שאנחנו נכנסים לאיזשהו טיול, הצטלמנו לפני וסיפרנו בדיחות וסיפורים</p>
DAY, EXT.	2/068	01:27:01:04	01:27:07:16	06:12	<p>RONNY (OFF)</p>	<p>רוני (Off screen):</p>



The young Ronny and the other soldiers ride inside and outside their tanks through the countryside while they sing.

We ^ told jokes ... ^  
We had time to fool around before going into action.

והיה לנו קצת זמן ככה להשתעשע לפני היציאה.

2/069	01:27:08:25	01:27:15:28	07:03	3 SOLDIERS: (SONG) <i>Good morning, Lebanon</i> (Alt. <i>Le-bah-nawnnn</i> , <i>Good Mor-ninnng</i> )	"לבנון, בוקר טוב.	שיר רקע:
2/070	01:27:15:28	01:27:22:28	07:00	3 SOLDIERS: (SONG) <i>Good morning, Lebanon</i> (Alt. <i>Le-bah-nawnnn</i> , <i>Good Mor-ninnng</i> )	לבנון, בוקר טוב	
2/071	01:27:23:09	01:27:30:10	07:01	3 SOLDIERS: (SONG) <i>Too much pain to carry on</i> (Alt. <i>Too much pain I'm carrying</i> )	מי ייתן ולא תדעי מכאוב	
2/072	01:27:30:10	01:27:36:28	06:18	3 SOLDIERS: (SONG) <i>Good morning, Lebanon</i> (Alt. <i>Le-bah-nawnnn</i> , <i>Good Mor-ninnng</i> )	לבנון, בוקר טוב	
2/073	01:27:36:28	01:27:41:05	04:07	RONNY: (OFF) The landscape was beathtakingly beautiful; green trees and low rolling hills surrounded us on all sides.	רוני (Off screen): נסענו, הגוף היה מקסים, עצים מסביב	
2/074	01:27:41:05	01:27:44:03	02:28	RONNY: (OFF) a few houses scattered here and there,	ובתים פה ושם אבל ממש	

The soldiers throw an empty bag of chips out of the tank.	2/075	01:27:44:03	01:27:51:17	06:14	<p>RONNY: (OFF)                  A truly idyllic pastoral scene.                  The slow speed of the tanks really allowed us to enjoy the natural beauty.</p>	<p>נוף ציורי כזה נחמד פסטורלי, והנסיעה הייתה נסיעה איטית, אני הייתי בחוץ, יחד עם המפקד, עם הראש בחוץ כמובן, נהנה מהנוף.</p>
		01:27:51:17	01:28:12:17	21:00	<p>3 SOLDIERS: (SONG)  <i>May all your dreams all come true...</i>  <i>May all your nightmares pass right through ...</i>  <i>Your existence is a blessing, Lebanon</i>                  (Alt. <i>You'll be here when we are gone, Lebanon</i>)                  →Song fades under dialogue</p>	<p><b>שיר רקע:</b>                  "חלומותיך יתגשמו, סיוטיך יתאדו. כל חיך הם ברכה..."</p>
	2/076	01:28:12:17	01:28:16:09	03:22	<p>RONNY: (OFF)                  When you are insde a tank, you always feel really (Alt. completely) safe.</p>	<p><b>רוני (Off screen):</b>                  כשאנחנו נמצאים בטנק, אנחנו מרגישים מאוד בטוחים</p>
<p>DAY, EXT.                  The tank moves through a city, running over arbitrary parked vehicles on a narrow street.</p>	2/077	01:28:16:09	01:28:23:20	07:11	<p>RONNY: (OFF)                  A tank is a gigantic (Alt. massive) enclosed vehicle.                  Inside the tank,</p>	<p>הטנק עצמו זו מכונה מאוד כבדה, מאוד סגורה. ידענו שאם אנחנו נמצאים בטנק.</p>
	2/078	01:28:23:20	01:28:24:24	01:04	<p>RONNY: (OFF)                  we were safe (Alt. protected).</p>	<p>אנחנו מוגנים</p>
View out of the tank as it drives over the vehicles.	2/079	01:28:28:23	01:28:42:19	13:26	<p>3 SOLDIERS: (SONG)  <i>You are torn to pieces</i>  <i>Come to harm</i>  <i>You bleed to death</i>  <i>in my arms</i></p>	<p><b>שיר רקע:</b>                  "את נקרעת לגזרים,</p>

	2/080						מדממת
	2/081	01:28:42:19	01:28:46:13	03:24	<i>You bleed to death in my arms</i>		בזרועותיי אהבת
The tank arbitrarily destroys a city wall. And another wall.	2/082	01:28:46:13	01:28:50:13	04:00	<i>You are the love of my life</i>		"חיי, חיי הקצרים תקרעיני..."
	2/083	01:28:50:13	01:29:04:09	13:26	<i>My life, oh, my short, short life Tear me to pieces</i>		
	2/084						
Suddenly we race toward the two soldiers standing in the tank. Ronny's commander is shot in the neck, spraying Ronny with blood. DAY, INT. Ronny explains in his office.	2/085	01:29:04:09	01:29:08:13	04:04	<i>I am bleeding ...</i>		לגורים. מדמם
	2/086						
	2/087	01:29:12:12	01:29:18:27	06:05	RONNY: (ON) And then the commander stopped talking to me. We were no longer in communication. ARI: (OFF) Wasn't he right beside you? RONNY: (ON) Well, yes.		<b>רוני (On screen):</b> הרגשנו פתאום שהמפקד לא מגיב, לא שמענו ממנו, לא ראינו אותו בקשר. <b>ארי (Off screen):</b> הוא עומד לידך. <b>רוני:</b> הוא עומד לידי, כן,
DAY, EXT. The young Ronny ducks for cover inside of the tank. DAY, INT. Ronny and a fellow soldier pull their dead commander down into the tank.	2/088	01:29:18:27	01:29:23:27	05:00	RONNY: (OFF) His head just went limp... and slumped forward.		<b>רוני (Off screen):</b> ואני רואה את הראש שלו פשוט... מוטל קדימה.
	2/089	01:29:23:27	01:29:28:20	04:23	RONNY: (OFF) I dropped down into the tank and saw blood ^		נכנסתי מיד פנימה וראיתי שיש דם. יש דם בטנק.
They crouch down to try to help him by performing CPR.	2/090	01:29:29:22	01:29:35:02	05:10	RONNY: (OFF) The blood was basically coming from his neck.		ראיתי, ראיתי שהדם מגיע מהצוואר שלו.
	2/091						

	2/092	01:29:38:03	01:29:39:23	01:20	ARI: (OFF) Who was next in comand?	<b>ארי (Off screen):</b> ואתה אמור להחליף אותו?
DAY, INT. Ronny explains in his office.	2/093	01:29:39:23	01:29:45:14	05:21	RONNY: (ON) I was, but I didn't react immediately.	<b>רוני (On screen):</b> אני אמור להחליף אותו, כן. הטען אמור להחליף אותו, ולא תפקדתי באותם הרגעים, כמו שאני אמור לתפקד.
DAY, INT. An explosion goes off outside of the tank. Everything inside of it turns black.	2/094	01:29:46:00	01:29:55:28	09:28	RONNY: (OFF) We all just stayed inside the tank without a single thought of returning fire. ^ Two minutes later,	<b>רוני (Off screen):</b> הכנסנו את הראשים פנימה ולא חשבנו בכלל להחזיר אש לשום מקום. אחרי דקה או שתיים
DAY, INT. Ronny explains in his office.	2/095	01:29:55:28	01:30:00:03	05:05	RONNY: (ON) there was a massive explosion. ^ A bunch of us ran out of the tank, completely hysterical ^	<b>רוני (On screen):</b> שמענו עוד פיצוץ. כל אחד פשוט תפס את עצמו והוציא את עצמו מהטנק.
DAY, EXT. The tank burns in a field.	2/096	01:30:04:08	01:30:07:25	03:17	RONNY: (OFF) not a single one of us thought to bring a weapon or anything ...	<b>רוני (Off screen):</b> איך שהוא היה, בלי נשק
The young Ronny crawls out.	2/097					.
Several soldiers run across the field, trying to avoid the bullets that are constantly being fired at them.	2/098	01:30:07:25	01:30:11:03	03:08	RONNY: (OFF) The soldier who stayed behind in the tank was killed. ^	, בלי שום דבר. מי שהצליח, מי שלא נהרג בטנק
	2/099					
	2/100					
	2/101	01:30:15:07	01:30:19:29	04:12	RONNY: (OFF) [LABORED BREATHING] I ran as fast as I could	רצתי בצורה..

	2/102	01:30:19:29	01:30:23:00	03:01	RONNY: (OFF) Zig zagging back and forth as I ran toward the water.	במהירות עצומה בצורה של זיגזגים לכיוון הים.
	2/103 2/104 2/105 2/106	01:30:23:00	01:30:42:27	19:27	YOUNG RONNY [INTERMITTENT MILD EXERTION BREATH + SWALLOW]	
The running soldiers fall one by one to the ground until Ronny, too, falls and hides behind a large rock.						
	2/107	01:30:42:27	01:30:44:14	01:17	RONNY: (OFF) The only thing running	<b>רוני (Off screen):</b> כל המחשבות שלי
DAY, INT. Ronny explains in his office.	2/108	01:30:44:15	01:30:53:25	09:20	RONNY: (ON) Through my mind was the thought, it's over, I'm done for; dead.' They will get me any minute, and all I can do is wait for it to happen.	היו נתונות שזהו, זה הסוף שלי, הם תכף יבואו. <b>רוני (On screen):</b> כי בטוח הם ראו אותי רץ לשם ו... הם בטח תכף באים ואני... זהו, מחכה בעצם, לסוף שלי שם.
DAY, EXT. The young Ronny hides behind the large rock.	2/109	01:30:53:25	01:30:59:09		YOUNG RONNY [SLOW LABORED BREATHING]	
Ronny's POV: Israeli tanks attack a white building.	2/110	01:30:59:09	01:31:09:24	10:15	RONNY: (OFF) And... I could see our tanks shooting at the building and I hoped our commander would order them to get closer.	<b>רוני (Off screen):</b> וזהו, כל מה שאני רואה, זה רק המבט שלי מופנה לאותם... לאותו בניין שירימם ממנו ולמ"פ שאולי איך שהוא ינסה להגיע קרוב יותר, כי הוא היה די מרוחק.
Another tank is struck as Ronny	2/111	01:31:09:24	01:31:37:03	17:07	YOUNG RONNY	

looks on.	2/112				[INTERMITTENT SLOW LABORED BREATHING]	
	2/113	01:31:37:03	01:31:41:10	04:07	RONNY: (OFF) But they began to retreat and I could not imagine why.	אני לא יודע מה הביא אותו, אבל הוא פשוט התחיל לסגת אחורה.
	2/114				YOUNG RONNY [BARELY AUDIBLE BREATHING / SWALLOW]	
	2/115					
	2/116	01:31:52:20	01:32:03:17	10:27	RONNY: (OFF) I felt abandoned by our forces. ^ ^ ^ And I imagined	הרגשתי שאני נשארתי לבד, בלי כוחות שלנו. חשבתי על האימא,
DAY, INT. Ronny's kitchen when he is a boy who stands next to his mother.	2/117	01:32:03:17	01:32:06:28	03:11	RONNY: (OFF) how my mother would take the news of my death.	איך האימא תגיב כי אני יודע שהאימא מאוד רגישה,
They're cooking together.	2/118					
	2/119	01:32:07:07	01:32:12:01	4:24	RONNY: (OFF) When I was a child, the two of us were very close. I was always her little right hand man,	מאוד קשורה אליי. תמיד הייתי זה שהיה יד ימינה של אימא,
	2/120	01:32:12:01	01:32:16:29	04:28	RONNY: (OFF) The only one my mother could rely on in the house.	ואימא תמיד סמכה עליי, ואני זה שעוזר בבית ו...
They hug.	2/121	01:32:16:29	01:32:19:12	09:28	RONNY: (OFF) I was like the firstborn son.	כמו הבן הבכור.

DAY, EXT. The soldier Ronny watches the Palestinians from behind his rock.	2/122	01:32:21:21	01:32:29:24	08:03	RONNY: (OFF) I snuck a look from my hiding place and there they were, chatting, smoking... I wondered why [VARIOUS BG ENEMY VOICES]	הצצתי, רציתי לראות מה קורה. ואני ראיתי אותם מדברים, צוחקים, מעשנים סיגריה, והתפלאתי שהם לא, בכלל לא
Z	2/123	01:32:29:24	01:32:38:05	09:11	RONNY: (OFF) they didn't notice me. ^ I peeked around a few more times, before I realized that they probably thought	... לא מסתכלים לכיוון שלי. אחרי מספר הצצות כאלו לכיוון שלהם, הבנתי שהם כנראה חשבו
In a time elapse, it fades to NIGHT as we watch Ronny wait.	2/124	01:32:38:05	01:32:49:04	10:29	RONNY: (OFF) that everyone had been killed in the attack. I decided to wait until dark. After all, I had a good place to hide. ^^	שכולם נהרגו באותה מתקפה שהם תקפו. וזהו, ואמרתי, טוב, אני עכשיו מחכה עד לחשכה, ודווקא זה מקום טוב להסתתר בו.
		01:32:58:17	01:33:01:02	2:15	RONNY: (OFF) I don't know why, but I decided	לא יודע מה גרם לי לעשות את זה
NIGHT, EXT. Ronny crawls along the beach out to sea.	2/125	01:33:01:02	01:33:03:14	02:12	RONNY: (OFF) to crawl out to the sea.	, אבל אמרתי, אני נכנס לים
NIGHT, EXT. Ronny swims in the water.	2/126	01:33:09:01	01:33:22:17	13:16	RONNY: (OFF) I didn't want to stay too close to the shore, so I swam very far out. When I felt I was out of sight of the shore I began to swim south. ARI: (OFF)	שחיתי פנימה, אמרתי, אני לא אשחה קרוב מאוד כדי שלא יראו אותי, אז ממש שחיתי פנימה לתוך הים. וכשראיתי שאני כבר די בפנים אז התחלתי לשחות דרומה. <b>ארי (Off screen):</b> איך הים היה?

DAY, INT. Ronny explains in his office.	2/127	01:33:22:17	01:33:30:26	08:09	Was the sea rough? RONNY: (ON) No, it was really calm, no waves. I felt tranquil and at peace. It was just the sea and me.	<b>רוני (On screen)</b> הים היה מאוד שקט, רגוע, כמעט ולא היו גלים. ובאותם רגעים הרגשתי שקט, אני הייתי לבד והים.
NIGHT, EXT. The young Ronny swims.	2/128	01:33:30:26 01:33:46:14	01:33:46:14 01:33:50:06	03:22	^^^ RONNY: (OFF) I felt truly safe... the sea was so calm, so peaceful.	<b>רוני (Off screen)</b> הרגשתי שלווה, שהים הוא מאוד רגוע והוא אתי,
He goes underwater.	2/129	01:33:50:06	01:33:53:10	03:04	RONNY: (OFF) And yet I was still terrified ^	מצד שני הרגשתי פחד עצום, פחד עצום
A bomb lands next to him in the water.	2/130	01:33:54:14	01:34:02:27	08:13	RONNY: (OFF) that my strength would give out and I would end up drowning. Or maybe someone would spot me from shore and shoot at me, kill me. ^^^	ש... שאו שאני... הכוחות שלי ייגמרו ואני אטבע, או שמישהו יזרה אותי ויירה לעברי ויחסל אותי. תוך כדי זה שאני שוחה, בשלווה הזו
		01:34:13:25	01:34:24:23	10:28	RONNY: (OFF) I was swimming through this placid water, when suddenly I heard a loud noise and felt the water pulsating all around me.	הפסטורלית, אני פתאום שומע רעש כזה עצום. ואני מרגיש שהמים סביבי עוטפים אותי
ואני מרגיש שהמים סביבי עוטפים אותי במין זעזוע כזה. זה Ronny הרעיד גם את הגוף שלי, פחדתי נורא goes underwater.	2/131	01:34:24:23	01:34:29:10	04:17	RONNY: (OFF) The turbulent water seized me and enveloped me. (Alt. and dragged me down)	במין זעזוע כזה.
	2/132	01:34:29:10	01:34:32:06	02:26	RONNY: (OFF) My body trembled with fear.	זה הרעיד גם את הגוף שלי, פחדתי נורא



A helicopter flies above him, shining a spotlight into the water. Then it flies away.

^ ^ ^

Ronny continues swimming.	2/134	01:35:03:17	01:35:18:00	14:13	RONNY: (OFF) I was able to see lights in the distance and so I headed off in that direction. Who knew? They could be Israeli forces, so I kept swimming. The problem was that my strength was ebbing away. I was so tired I could barely move my limbs. ^	<b>רוני (Off screen):</b> ראיתי איזה שהם אורות מרחוק ואמרתי, אני, זה היעד שלי עכשיו להגיע לשם, אולי זה הכוחות הישראליים. ושחיתי ואז הרגשתי שהכוחות שלי פשוט נגמרים, פשוט נגמרים. לא יכולתי, לא יכולתי יותר להזיז את האברים.
He floats on his back.	2/135	01:35:29:28	01:35:33:26	3:28	RONNY: (OFF) Sometimes I just let the current carry me along.	
Ronny crawls up onto shore.	2/136	01:35:43:03	01:35:44:08	01:05	RONNY: (OFF) Eventually I reached the shore	למרות זאת איכשהו, איכשהו הגעתי לחוף הים.
He walks toward a spotlight in the distance.	2/137	01:35:44:08	01:35:55:24	11:16	RONNY: (OFF) and started walking along the beach. When I heard Hebrew speaking voices over the two-way radio. I knew that I had to get to them	והתחלתי ללכת ושמעתי פתאום קולות בקשר, קולות בעברית. ואז ממש כאילו הרגשתי ש...
The Israeli forces spot him.	2/138	01:35:55:24	01:35:59:11	03:17	RONNY: (OFF) Even though I was utterly exhausted. (Alt. Even though I was dead-on-my-foot exhausted) ^	למרות האפיסת כוחות הזו אני חייב להגיע לשם.
Two soldiers run over to help the exhausted Ronny.	2/139	01:36:06:28	01:36:11:00	4:02	RONNY: (OFF) To my absolute astonishment (Alt.	למרבית הפלא הגעתי דווקא לגדוד שבעצם נטש אותי

					amazement), the voices had come from the same regiment that had abandoned me. ^	
DAY, INT. Ronny explains in his office.	2/140	01:36:15:05	01:36:30:09	15:04	RONNY: (ON) (Alt. The crazy thing is that) After I finally got back to my regiment, I felt like ... ^ [TSK] like it was me who had abandoned my comrades I always felt that they regarded me like ...	<b>:(On screen) רוני</b> אחרי שחזרתי לגדוד הרגשתי שאני... לא שנטשו אותי, אלא שאני נטשתי את החברים איך שהוא. הרגשתי תמיד שמסתכלים עליי כאילו אחד כזה ש...
DAY, EXT. People are gathered together at a funeral ceremony in a graveyard. The young Ronny watches from afar.	2/141	01:36:32:10	01:36:36:10	06:09	RONNY: (OFF) eh... like someone who didn't really help	<b>:(Off screen) רוני</b> שלא הצליח, בוא נגיד ככה, לעזור לחברים,
	2/142	01:36:36:10	01:36:44:03	07:23	RONNY: (OFF) to rescue his friends. As if I had fled the battlefield	להינצל וגם כל הקטע הזה של "מין" כזה ברחתי משדה הקרב,
	2/143	01:36:44:03	01:36:50:20	04:17	RONNY: (OFF) just to save my own skin. This sometimes made me feel very uneasy, so eventually I broke off contact with the families of the dead.	בוא נגיד, ברחתי והצלתי את עצמי. הרגשתי פה ושם אי נעימות כזו. אני גם התנתקתי מהמשפחות
DAY, INT. Ronny explains in his office.	2/144	01:36:50:26	01:37:01:17	10:21	RONNY: (ON) I am sorry to say that at first I visited their graves, but then, you know what? I just stopped. Ari: (OFF) Why? RONNY: (ON)	<b>:(On screen) רוני</b> אני בהתחלה הלכתי ביום השנה לקברים וזה, ומהר מאוד לא רציתי להיות שם. <b>ארי (Off screen):</b> למה? <b>רוני:</b> לא רציתי לחזור לאותם הרגעים, רציתי לשכוח

					I wanted to forget. I didn't want to relive those moments. (Alt. I didn't want to remember.)	מזה.
DAY, EXT. CURRENT DAY. Ronny stands in the graveyard and looks on.	2/145	01:37:03:15	01:37:11:29	08:14	ARI: (OFF) Visiting the graves, you felt... RONNY: (OFF) Guilty. I felt guilty standing at their graves.	<b>ארי (Off screen):</b> וזה תחושות שאתה עולה אל הקבר נגיד, של האחרים זה תחושות... <b>רוני (Off screen):</b> של אשמה, אני מרגיש תחושות של אשמה שאני עולה לקבר של משהו שהיה אתי
DAY, INT. Ronny explains in his office.	2/146	01:37:11:29	01:37:14:21	02:22	RONNY: (ON) I felt, I felt... like I didn't do enough...	ולא עשיתי מספיק,
NIGHT, EXT. CURRENT DAY. Ronny walks along the beach until he slowly disappears. Night changes into DAY and a young man comes walking in the opposite direction with a weapon that he plays like an air guitar. A war takes place behind him in FAST MOTION.	2/147	01:37:14:21	01:37:26:06	11:15	RONNY: (OFF) I didn't do enough... I just wasn't the hero type who carries weapons and charges in to save everyone's life. That's not me. I'm just not that type.	<b>רוני (On screen):</b> לא עשיתי מספיק. <b>רוני (Off screen):</b> לא הייתי אחד כזה כמו באמת גיבור כזה שמסתובב עם נשק והולך ומציל את כולם. לא... זה לא זה. זו לא הדמות הזו.
DAY, EXT. A man kneeboards with a weapon. Missiles land in the water around him.	2/148	01:37:39:18			^^^ [SONG (MUSIC) BEGINS]	
DAY, EXT. A plane blows up a line of tanks in the desert, one after the other.	2/149					
DAY, EXT. Troops are blown up.	2/150	01:38:02:04			[MILITARY CHATTER ON 2-WAY RADIO]	

DAY, EXT. A plane blows up a line of tanks in the desert, one after the other.	2/151	01:38:04:10	01:38:07:20	03:10	(SONG TEXT) <i>Today I bombed Sidon</i>	שיר רקע: "כל יום הפצצתי את צידון.
DAY, EXT. Flares pour out of the sky.	2/152	01:38:09:04	01:38:18:28	09:24	(SONG TEXT Cont'd) <i>amid the clouds of smoke at dawn I almost went home in a coffin</i>	בין פטריות עשן ואור ראשון, יכולתי גם לחזור
DAY, EXT. A soldier blows up a man's car with a bazooka.	2/153	01:38:20:25	01:38:23:12	2:17	(SONG TEXT Cont'd) <i>Today I bombed Sidon</i>	בתוך ארון.
DAY, EXT. Egg frying on car explodes	2/154					
DAY, EXT The kneeboarder walks along the beach.	2/155	01:38:28:00	01:38:39:20	11:20	ARI: (V.O.) <i>Just about one month after Ronny Dayag swam home to safety, the army took the beach from which he had fled. Then they told us we'd soon attack Beirut and that we would all die.</i>	ארי (V.O.): חודש אחרי שרוני דייג שחה הביתה בשלום, הצבא כבר התמקם חזק ברצועת החוף שממנה נמלט. כל הזמן אמרו לנו שתכף פורצים לביירות ושכולם ימותו.
Two soldiers throw stones at a faraway bottle. After they have trouble hitting it, one simply takes a machine gun and shoots it.	2/156	01:38:39:20	01:38:54:27	15:07	ARI: (V.O.) <i>But sitting on the beach, we didn't think much about death. Me, I had a hut made of banana leaves. Now that I think about it, the smell of Patchouli Oil still makes me feel nauseous (Alt. sick with dread) ^</i>	אבל אנחנו, אנחנו היינו בים, המוות לא כל-כך העסיק אותנו. לי אישית הייתה בקתה מעצי בננה. וכשאני נזכר בתקופה הזאת, כל מה שמציף לי את הגוף זה ריח נוראי של בושם בשם פצ'ולי.
A soldier combs his hair while looking in a pocket mirror and smells his small bottle of patchouli.	2/157	01:38:56:18	01:39:06:19	10:01	ARI: (V.O.) <i>The scent was really popular in the '80s. For my roommate Frenkel,</i>	בושם שהיה שיא האופנה בתחילת שנות ה-80. אבל בשביל פרנקל, השותף שלי לבקתה, פצ'ולי לא היה סתם בושם, זה היה דרך חיים.

					<i>Patchouli was not just a fragrance; it was a way of life.</i>	
DAY, INT. Shmuel Frenkel practices martial arts intensively in his dojo. SEVERAL EDITS.	2/158	01:39:06:19	01:39:06:19	26:08		
Frenkel stands in an interview situation in his dojo. INSERT: SHMUEL FRENKEL	2/159	01:39:36:06	01:39:40:15	04:09	FRENKEL: (ON) Patchouli ... (Alt. you want to know how to use it?) How do you use it? ARI. (OFF) Show me, Frenkel.	שמואל פרנקל: פצ'ולי. ארי: פצ'ולי. פרנקל: איך משתמשים? ארי: איך תראה לי איך?
Ari stands next to him. Frenkel rubs patchouli on his clothes and skin.	2/160	01:39:42:20	01:39:59:17	16:27	FRENKEL: (ON) You sprinkle a drop on your hand, just a little bit, like this. ^ ^ This way... your comrades will never have any trouble finding you (Alt. always know where you are.)	פרנקל: מזליפים טיפה, ממש ככה, ככה. גמרנו. אין מצב שחייל יפספס אותך בחיים. אני זוכר את עצמי הולך. ארי (Off screen): כן.
	2/161	01:40:00:18	01:40:09:19	09:01	FRENKEL: (ON) I remember my men- ARI (OFF) Yes. FRENKEL: (ON) - I remember them telling me: "Frenkel, slow down, you walk too fast." ^ ARI (OFF) Yes. FRENKEL: (ON) "Like a jackrabbit."	פרנקל: והחיילים שלי שואלים אותי, תגיד, פרנקל, אתה הולך מהר. אתה זוכר? הייתי... ארי (Off screen): כן. פרנקל: ארנבת קטנה.

Black

NIGHT, EXT. The soldiers stand around in a field and prepare themselves.	3/001	01:40:12:05	01:40:15:26	03:19	FRENKEL: (OFF) So, how do they find me? Patchouli!	<b>פרנקל (Off screen):</b> מה עושים? אתם תמצאו אל תדאגו
The soldiers hike across a field.	3/002	01:40:15:26	01:40:19:23	04:03	FRENKEL: (OFF) In the dark, at night ... There was absolutely no way that they could miss me!	בחושך, בלילה, אין מצב שהיו מפספסים, זה ריח כל-כך חזק
	3/003	01:40:19:23	01:40:24:06	04:13	FRENKEL: (OFF) The scent is really strong, even out in the field. ^	בשדה מה שנקרא, שאין מצב שהם זה...
DAY, INT. Frenkel explains in his dojo.	3/004	01:40:24:06	01:40:26:14	02:08	FRENKEL: (ON) I use it to this day.	<b>פרנקל (On screen):</b> אני משתמש בו אגב עד היום.
DAY, EXT. A group of soldiers waits on a hilltop for a helicopter. When it comes, they grasp onto it and are flown away. One soldier falls off and is immediately shot by someone out of a car that drives by.	3/005	01:40:26:14	01:40:44:01	17:17	(SONG TEXT) <i>I dropped bomb today in Beirut I drop a bomb every day in Beirut Maybe I came close to death I just don't know</i>	<b>שיר רקע:</b> "כל יום הפצצתי את ביירות. כל יום הפצצתי את ביירות. יצאתי חי, יכולתי גם למות,
DAY, EXT. The same car drives down a city road and guns down a group of soldiers standing in front of a supermarket.	3/006	01:40:44:01	01:40:47:25	03:24	(SONG TEXT CONT'd) <i>I dropped bomb today in Beirut ^</i>	כל יום הפצצתי את ביירות
DAY, EXT. POV: We see the car through the crosshairs of a weapon.	3/007	01:40:49:13	01:40:53:08	03:25	(SONG TEXT CONT'd) <i>With one gentle touch of the trigger</i>	"בלחיצה קלה "
Over an officer's shoulder, we see him fire the same weapon and accidentally kill someone riding a horse in a field.	3/008					
DAY, EXT.	3/009	01:40:54:28	01:40:58:11	03:13	(SONG TEXT CONT'd)	גמרנו על אנשים שלא הכרנו

POV: Through binoculars, we see the car cross another field.

*We can send strangers  
straight to Hell*

Several tanks fire at it. 3/010

הרגנו בטח כמה בטעות

They strike two nearby buildings. 3/011

DAY, EXT. 3/012

A warplane has the car in its crosshairs.

It explodes neighboring houses, but the car continues driving. 3/013

(SONG TEXT CONT'd)  
*Sure, we kill some innocent  
along the way  
If I came close to death  
I couldn't say  
I bombed Beirut every day*

יצאתי חי, יכולתי גם למות. כל יום הפצצתי את

DAY, EXT. 3/014 01:41:15:06 01:41:17:09  
Ariel Sharon sits on his porch eating breakfast. He grabs a telephone.

FRENKEL: (OFF)  
Our daily routine was as follows:

ביירות.  
**פרנקל (Off screen):**  
השגרה הייתה בנויה, סדר יום.

DAY, INT. 3/015 01:41:18:28 01:41:19:24  
Another man who sits in a room with his window shades down picks up his telephone.

FRENKEL: (OFF)  
Get up in the morning, ^

קמים בבוקר

DAY, EXT. 3/016 01:41:21:25 01:41:28:16  
Ariel Sharon hangs up the telephone, picks it up again and speaks into it.

FRENKEL: (OFF)  
Make breakfast on our frying pans...  
potted beef with eggs.

מכינים על המחבתות שם את הארוחת בוקר. זה לוף עם ביצים.

A soldier sitting on a rooftop eating 3/017 01:41:29:08 01:41:33:22

ARI: (OFF)

**ארי (Off screen):**

breakfast answers the telephone.

You made breakfast on the beach?

על הים?

(Alt. On the beach.)

**פרנקל (Off screen):**

FRENKEL: (OFF)

על הים. נכנסים לטבילה,

On the beach. ^

The we'd take a quick swim,

The young Frenkel, sitting on the beach eating breakfast, answers the telephone, hangs up and moves into action.

3/018 01:41:33:22 01:41:37:12

FRENKEL: (OFF)

חוזרים, אפודים, ויוצאים לתפוס מחבלים.

Climb back into uniform, and then go after some terrorists.

DAY, EXT. 3/019

Frenkel is walking through an olive tree orchard in a dreamy atmosphere.

He is accompanied by other soldiers who walk in rows. 3/020

3/021

3/022

3/023

3/024

Little Palestinian boys with weapons sneak through the same olive tree orchard. 3/025

3/026

3/027

3/028

3/029

A little boy with an RPG comes out into the open and fires it in SLOW MOTION. 3/030

It hits the tank. 3/031

Soldiers dive to the ground. 3/032

3/033

They begin to crawl. 3/034

3/035



	3/036					
	3/037	01:43:04:21	01:43:06:29	FRENKEL: (OFF) Someone yelled, "Frenkel!"	<b>פרנקל (Off screen):</b> מישהו צעק לי "פרנקל!"	
DAY, INT. Frenkel explains in his dojo.	3/038	01:43:06:29	01:43:10:25	FRENKEL: (ON) ^ I saw this boy holding (Alt. with) an RPG. ^	<b>פרנקל (On screen):</b> עומד ילד עם אר-פי-ג'י,	
DAY, EXT. Olive tree orchard.	3/039	01:43:11:19	01:43:12:15	FRENKEL: (OFF) A kid.	<b>פרנקל (Off screen):</b> נער כזה.	
The young soldiers fire at the boy and kill him. He lies dead.	3/040					
DAY, INT. Frenkel explains in his dojo.	3/041					
	3/042	01:43:26:25	01:43:28:26	ARI: (ON) Tell me, Frenkel... was I there too? (Alt. ... you see me too?) ^	<b>ארי (On screen):</b> תגיד פרנקל, אני הייתי שם?	
	3/043	01:43:29:12	01:43:34:04	FRENKEL: (ON) Sure. ^ You were with me from training camp, you went everywhere with me.	<b>פרנקל (On screen):</b> איזו שאלה? הגעת אתי לקורס מ"כים, היית אתי בכל מקום שהייתי בו.	
	3/044	01:43:34:22	01:43:36:15	ARI: (ON) Even there? FRENKEL: (OFF) Yes, even there. (Alt. Yes, there too)	<b>ארי:</b> אז גם שם הייתי? <b>פרנקל:</b> גם שם.	
	3/045	01:43:37:18	01:43:42:05	ARI: (ON) Ah, Good to know. (Alt How about that.) Of course I was there.	<b>ארי:</b> אה, חשוב לדעת. ברור שהייתי שם. <b>פרנקל:</b> כן.	

				FRENKEL (ON) Yeah. ARI: (ON) OK	
DAY, INT. A psychiatrist sits across from Ari in her office.	3/046	01:43:42:19	01:43:46:20	ARI: (ON) Is it even possible that I can't remember such a dramatic event?	<b>ארי:</b> יכול להיות שאני הייתי בכזה אירוע דרמטי בחיים, ואני לא זוכר אותו בכלל?
INSERT: PROF. ZAHAVA SOLOMON POST TRAUMA EXPERT	3/047	01:43:46:20	01:43:26:25	PROF ZEHEVA: (ON) We call them "dissociative events". It happens when a person is actually experiencing a situation and yet they perceive themselves as outside of it. I was once had a patient, a young man, who happened to be an amateur photographer. In 1983 I asked him, "How did you survive that grueling war?" [INHALE]	<b>פרופ' זהבה סולומון:</b> זה מצבים דיסוציאטיביים. שכן-אדם נמצא באיזון שהיא סיטואציה, אבל הוא מרגיש שהוא מחוץ לסיטואציה. למשל בחור שהיה צלם חובב. אני שואלת אותו ב-83', איך עברת מלחמה כזו קשה?
	3/048	01:44:02:21	01:44:06:24	PROF ZEHEVA: (OFF) He replied, "It was quite easy. I regarded it as nothing more than a long day-trip."	אז הוא אומר, "תראי, זה יחסית היה פשוט. אני התייחסתי לזה כמו אל איזה טיול מורחב.
	3/049	01:44:06:24	01:44:19:22	PROF ZEHEVA: (ON) He said to himself, "Wow! What fantastic action scenes: shooting, artillery, wounded people, screaming..." He saw everything as if he saw were viewing it through an imaginary... camera.	ואמרתי, ואו, איזה סצנות יש פה, מדליקות כאלה. יורים ופגזים ונפגעים וצעקות, וכל הזמן הסתכלתי על זה כאילו דרך עין של איזו מצלמה מדומה כזאת"

DAY, EXT.	3/050				
STILL: Many Palestinian prisoners are lined up on their knees in front of a couple of Israeli soldiers.					
DAY, EXT.	3/051				
STILL: A poor man is carrying his belongings in front of a mighty tank.					
DAY, EXT.	3/052				
STILL of a war scene.					
DAY, EXT.	3/053				
STILL of a war scene.					
DAY, EXT.	3/054				
STILL of a war scene.					
DAY, EXT.	3/055	01:44:33:09	01:44:35:12	PROF ZEHEVA: (OFF) Then something happened: (Alt. But then something changed)	<b>פרופ' סולומון (Off screen):</b> עד שהייתה איזו התרחשות
STILL of a war scene.					
DAY, EXT.	3/056	01:44:36:08	01:44:38:05	PROF ZEHEVA: (OFF) his 'camera' broke. ^ ^	שכאילו המצלמה נשברה.
STILL of a man lying in the grass.					
DAY, EXT.	3/057	01:44:51:16	01:45:09:15	PROF ZEHEVA: (OFF) He said that when the camera broke he stopped seeing the situation as fantastic and it became traumatic for him. When he finally got near the stables in Beirut. ARI: (OFF) The Hippodrome. PROF ZEHEVA: (OFF) He saw a huge number of carcasses... of slaughtered Arabian horses.	הוא אמר, "תראי, הייתה איזה סיטואציה שמאוד הייתה קשה לי. הגענו לאזור של אורוות הסוסים בביירות." <b>ארי (Off Screen):</b> להיפודרום. <b>פרופ' סולומון:</b> להיפודרום. "וראיתי שם המון גופות של... גוויות של סוסים ערביים אצילים שחוטים",
A war scene at the Hippodrome in which the film begins to run off track and get blurry.					
Slaughtered horses lie about and die.	3/058	01:45:09:15	01:45:15:09	PROF ZEHEVA: (OFF)	והוא אומר, "הלב נקרע", הוא אומר, "מילא

"This broke my heart.," he said.  
"What had those poor horses done

מלחמה אנשים עושים את זה לאנשים, אבל הסוסים  
המקסימים האלה מה הם עשו

3/059 01:45:15:09 01:45:36:17

PROF ZEHEVA: (OFF)  
to deserve such suffering?"  
He couldn't handle seeing  
those dead and wounded horses with  
his real eyes.  
He had used a mechanism, the  
camera, to remain outside real events,  
as if he were watching the war on  
film instead of participating in it  
directly.  
This protected him.  
But once pulled into the events,  
and forced to see them with his own  
eyes, he could no longer deny reality.

? איזה חטא היה להם שהם הצטרפו לסבול את  
זה?"  
והערמות של הסוסים היו נורא נורא קשות לשאת.  
והמנגנון הזה שהוא השתמש בו כל הזמן להיות  
מחוץ לתמונה כאילו, שהוא מסתכל על סרט  
המלחמה אבל הוא לא באמת משתתף, היה מנגנון  
ששמר עליו.  
וברגע שהוא נגרר לתוך התמונה, הוא כבר לא יכול  
להגיד "זה לא קורה לי". זה באמת קורה לו.

3/060 01:45:36:17 01:45:40:12

PROF ZEHEVA: (OFF)  
The horror consumed him  
(alt. Enveloped him)  
and he freaked out.

וזה קורה על ידו והדברים המזעזעים האלה... ואז  
הוא השתגע.

Flies around the eyes of a dead horse. 3/061  
The young man from Professor  
Zeheva's story reflects in its eye.

DAY, INT. 3/062 01:45:47:284 01:45:58:08

Professor Zeheva's office.

PROF ZEHEVA: (ON)  
You mentioned earlier that  
you couldn't remember being in the

**פרופ' סולומון (On screen):**  
אתה אמרת קודם שאתה לא זוכר את השהות  
בפרדס כשהיו שם ילדי האר-פי-ג'י. אתה זוכר

			orchard where they shot the boy with the RPG. ^ Can you remember other things? Like heading home,	דברים אחרים מאותה תקופה? שבאת הביתה?	
	3/063	01:45:58:08	01:46:12:25	PROF ZEHEVA: (OFF) chatting with friends, significant personal events around that time, something that maybe reminds you of then? ARI: (ON) Yes, in minute detail. PROF ZEHEVA: (OFF) For example? ARI: (ON) I can remember every furlough perfectly. [MUSIC in ENGLISH]	שיחות עם החבר'ה? היו איזה אירועים אחרים שמזכירים לך את התקופה הזאת? או שאתה זוכר קטעים אחרים מהתקופה? <b>ארי (On Screen):</b> כן, אני זוכר לפרטי פרטים. <b>פרופ' סולומון:</b> מה למשל? <b>ארי:</b> נגיד את כל היציאות הביתה, אני זוכר לפרטי פרטים.
DAY, EXT.	3/064				
The young soldier Ari stands outside of a shop watching politicians and rock stars on its TVs. Pedestrians fly by in FAST MOTION.	3/065				
	3/066				
	3/067				
Ari moves on in normal tempo while the world speeds by around him.	3/068				
	3/069				
	3/070				
	3/071				

He watches kids play old arcade games.	3/072				
	3/073				
	3/074				
	3/075				
Ari sees punks sitting in a doorstep.	3/076				
	3/077				
He witnesses another typical city scene.	3/078	01:47:03:05	01:47:07:07	ARI: (V.O.) <i>I remember when I was about 10, there was a war going on.</i>	<b>ארי (V.O.):</b> אני זוכר כשהייתי ילד קטן אולי בן 10 והייתה מלחמה,
DAY, EXT. The 10-year-old Ari and a girl stand in a street in front of a house. A mother leans out of the house window and calls out to the children. Both run home.	3/079	01:47:07:07	01:47:18:15	ARI: (V.O.) <i>And it felt like everything had come to a halt. Everyone's father was fighting at the front. All the children stayed closed up indoors with their mothers, behind heavy blinds and in the dark.</i>	הכול היה משותק. כל האבות היו בחזית, וכל הילדים ישבו עם האימהות בבתים סגורים, עם חלונות סגורים, ותריסים סגורים, ואורות סגורים,
The girl's mother closes the blinds.	3/080	01:47:18:15	01:47:26:22	ARI: (V.O.) <i>Everyone appeared to be waiting for a plane to drop the bomb that would kill them all. No one even dreamed of going outside.</i>	וחיכו שיעבור מטוס ויפיל פצצה וכולם ימותו. אף אחד לא חלם על לצאת מהבית.
DAY, EXT. On the same street, the teenage Ari kisses his girlfriend.	3/081	01:47:28:17	01:47:30:10	ARI: (V.O.) <i>[begin new idea discussion] When I came home from six weeks in Lebanon</i>	ועכשיו אני יוצא הביתה
DAY, EXT. The young soldier Ari continues his	3/082	01:47:30:10	01:47:37:09	ARI: (V.O.) <i>I saw normal life carrying on around</i>	פעם ראשונה אחרי שישה שבועות בלבנון, ואני רואה שהחיים ממשיכים

walk through the neighborhood. Then his surroundings becomes dark and Ari is in a dance club at NIGHT. NIGHT, INT. Club.	3/083			<i>me for the first time in what felt like forever. ^</i>	כאילו כלום.
Yaeli dances alone. Ari stops to look at her.	3/084	01:47:49:05	01:47:57:12	ARI: (V.O.) <i>During leave my only goal was to get back together with my ex-girlfriend Yaeli. She had dumped me the night before this whole mess started. ^</i>	אבל אני יש לי רק מטרה אחת ביציאה הזאת. להחזיר את חברה שלי יעלי, שעזבה אותי רגע לפני שהכול התחיל.
	3/085				
	3/086				
Boaz stands on the other side of the club and watches Yaeli, too. DAY, INT. Boaz and Ari sit in a bar. They add Sprite to a shot, shake it and then drink it.	3/087 3/088	01:48:18:13	01:48:32:12	BOAZ: (ON) Remember how? ARI (ON) - <i>aside</i> <i>Yeah yeah, of course.</i> Pour some Sprite... Ready? ^ Bottoms up! ARI (ON) [Ahh...] ^	<b>בוּעז:</b> מה, אתה לא זוכר איך היינו עושים את זה? <b>ארי:</b> לא זוכר. <b>בוּעז:</b> פה קצת ספרייט, תן גם פה. ומוכן? ו... שתה.
	3/089	01:48:34:22	01:48:42:02	ARI: (ON) The memories are coming back to me ... The people who served with me.... I can just about remember all of it now...	<b>ארי:</b> דברים מתחילים לחזור אליי, עשיתי סיבוב, פגשתי אנשים שהיו אתי. יש לי כבר כמעט את כל התמונה.
	3/090	01:48:42:02	01:48:32:21	BOAZ: (ON) How far back?	<b>בוּעז:</b> איפה אתה עכשיו?

3/091	01:48:43:21	01:48:45:26	ARI: (ON) The first day of the war,	ארי: יש לי את היום הראשון של המלחמה
3/092	01:48:45:26	01:48:50:24	ARI: (ON) the siege on Beirut.  BOAZ: (ON) So then, you remember that Yaeli dumped you the week before?	, יש לי את המצור על ביירות. בוז: זוכר ששבוע לפני זה יעלי זרקה אותך?
3/093	01:48:50:24	01:48:54:05	ARI: (ON) How did you know about that?	ארי: איך אתה זוכר כזה דבר?
3/094	01:48:56:25	01:48:59:28	BOAZ: (ON) So you didn't know about the years I spent in love with her? ^ [SLURP]	בוז: אתה יודע שאני הייתי מאוהב בה גם כן? אתה יודע שאני הייתי מאוהב בה גם כן?
3/095	01:49:01:24	01:49:06:02	ARI: (ON) No, I didn't know about that.  BOAZ: (OFF) Yeah, (ALT. Yeah, It's true.) ^	ארי: לא, האמת שאני לא יודע. בוז: כן.
3/096	01:49:09:06	01:48:11:21	BOAZ: (ON) C'mon, what's wrong? That was over 20 years ago.	מה קרה? מה אתה מתעצבן? עברו כבר 20 שנה.
3/097	01:49:11:21	01:49:13:27	ARI: (ON) Yeah, it's OK. I'm not angry at you. ^	ארי: כן בטח, לא מתעצבן, בטח.
3/098	01:49:13:27	01:49:20:03	BOAZ: (ON)	בוז:



				[HMPH, INHALE] At least you had your home, and your family.	מה קרה? לך לפחות היה את הבית, את המשפחה.
	3/099	01:49:20:03	01:49:27:04	ARI: (ON) What home? What family? You have no idea. My father...	<b>ארי:</b> איזה בית? איזו משפחה? אתה יודע...בית הוא אומר לי. אבא שלי,
	3/100	01:49:27:04	01:49:31:08	ARI: (ON) To comfort me, he told me	הוא... בשביל לנחם אותי, כך? הוא סיפר לי.
	3/101	01:49:31:08	01:49:40:20	ARI: (ON) that in his war, World War II ... Russian soldiers in Stalingrad were given 48 hours leave, only after one full year on the front. ^	איך במלחמה שלו במלחמת העולם השנייה, החיילים הרוסים בסטלינגרד קיבלו 48 שעות בבית אחרי שנה בחזית
DAY, EXT. Russian women wait at for on old train to arrive at the station. When it has come to a halt, Russian soldiers jump out of it, run over to the women, hug them, then run back and get onto the train again.	3/102	01:49:50:24	01:50:05:08	ARI: (OFF) The soldiers got on a train, rode home, arrived at the station, kissed their girlfriends, who were standing on the platform, then they had to get back on board the train and head back to the front lines. Understand? ^	<b>ארי (Off screen):</b> הם עלו על הרכבת, הגיעו הביתה, ירדו על הרציף. נתנו נשיקה לבחורות שלהם והבינו שהזמן נגמר, עלו חזרה על אותה רכבת חזרו לחזית. הבנת?
DAY, INT. Ari and Boaz sit in a bar.	3/103	01:50:08:14	01:50:17:12	ARI (ON) He thought this story would, comfort me. Turns out, he was right. After only 24 hours leave I was called back to duty.	<b>ארי (On screen):</b> הוא חשב שזה ינחם אותי. בכל מקרה, הוא צדק אבא שלי. כי 24 שעות אחרי שיציאנו, קראו לי חזרה.
	3/104	01:50:17:12	01:50:21:01	ARI (ON)	טוב אתה יודע, אז, אז התחיל הטרנד הזה של

				Of course, back then, a new trend started: car bombs.	מכוניות מתפוצצות.
	3/105	01:50:21:01	01:50:23:00	BOAZ: (ON) Still very popular. (Alt. Still very popular)	<b>בוּעֵז:</b> זה טרנד חזק, עובד עד היום.
	3/106	01:50:23:00	01:50:25:08	ARI: (ON) Oh, yeah. They're a blast!	<b>ארי:</b> עד היום. עובד פיצוץ. <b>בוּעֵז:</b> פיצוץ.
	3/107	01:50:25:08	01:50:27:16	[BOTH (ON) LAUGH] ARI: (ON) A real blast!	<b>ארי:</b> עובד פיצוץ
DAY, INT. Israeli soldiers spoil themselves in a Beirut villa, stealing vases, bathing, sleeping, etc..	3/108	01:50:27:16	01:50:54:10	ARI (OFF) [INHALE] So I arrive at this villa on the outskirts of Beirut. ^ Everything is gilded with gold. Fancy sinks, marble fixtures, all that kind of stuff. An officer sits alone in front of the TV, but he doesn't even look at me.	<b>ארי (Off screen):</b> . בכל מקרה הגעתי לאיזו וילה במבואות ביירות. ככה וילה הכול כלי זהב, כיורים, שיש, ברזי זהב, מה שאתה רוצה. יושב שם איזה קצין, מולו יש מסך טלוויזיה והוא לא מסתכל עליי, הוא כל הזמן אומר לנהג שלו:
	3/109	01:50:54:10	01:51:00:22	ARI (OFF) He keeps repeating: OFFICER: "Fast forward. Fast forward."	<b>קצין:</b> תעביר, תעביר. תעביר, תעביר.

Picture of a TV with a cheap porno. INSERT: "THE PLUMBER COMES 2" The plumber screws a housewife in her kitchen.	3/110	01:51:01:26	01:51:23:12	<p>PLUMBER: (TV) <i>I'm here to check your plumbing.</i> BLOND: (TV) <i>Down here.</i> PLUMBER: (TV) <i>Have you seen my tool?</i> BLOND: (TV) <i>Which tool?</i> PLUMBER: (TV) <i>The big long one.</i> <i>Ha-ha-ho-ho-ho-hoo</i> <i>Your pipes are so deep!</i></p>	<p><b>שחקן פורנו בגרמנית:</b> שלום גברת, אני פה בעניין הנוזילה, איפה זה בדיוק? <b>שחקנית פורנו בגרמנית:</b> פה למטה. <b>שחקן פורנו בגרמנית:</b> את רואה את הכלי שלי במקרה? <b>שחקנית פורנו בגרמנית:</b> איזה כלי? <b>שחקן פורנו בגרמנית:</b> הגדול, הארוך. אוו..זה יותר עמוק ממה שחשבתי</p>	
The tape is fast forwarded.	3/111	01:51:23:12	01:51:24:23	<p>OFFICER: (ON) Fast forward. Fast forward.</p>	<p><b>קצין:</b> תעביר, תעביר.</p>	
A second woman comes in accompanied by a dog and takes off her clothes.	3/112	3/113	01:51:35:09	01:51:51:17	<p>OFFICER: (ON) Stop! (Alt. Right there.) ^ BRUNETTE: (TV) <i>Hello.</i> <i>Can you move your <u>red Mercedes</u>?</i> <i>Your <u>red Mercedes</u> has got me stuck.</i> PLUMBER: (TV) <i>Just a moment, I'm busy servicing a customer! ^</i> BLONDE (TV) <i>[Ah]</i> ARI: (OFF) So he changes the tape and says:</p>	<p>הופ, הופ, הופ, הופ, תעצור. <b>שחקנית פורנו 2 בגרמנית:</b> ערב טוב, אני עומדת לגרור את המרצדס האדומה. <b>שחקן פורנו בגרמנית:</b> רק רגע, אני פורק סחורה. <b>ארי (Off screen):</b> ותוך כדי שהוא מחליף לו קלטות</p>
	3/115	01:51:51:17	01:51:57:14		<p>הוא אומר לי:</p>	

			OFFICER: (ON) We received a warning about a <u>red Mercedes</u> .	קצין: תשמע, יש התראה מה זה חמורה. צריכה להגיע מרצדס אדומה	
	3/116	01:51:57:14	01:52:01:15	OFFICER: (ON) It's coming to blow up your men.  YOUNG ARI: (ON) So?  OFFICER: (ON) You should blow it up before it hurts you.	ולהתפוצץ על החיילים שלך. ארי הצעיר: נר? קצין: תגיע מרצדס, תפוצץ אותה.
	3/117	01:52:01:15	01:52:05:12	YOUNG ARI: (ON) Every red Mercedes?  OFFICER: (ON) What are you, an idiot?	ארי הצעיר: כל מרצדס אדומה? קצין: תגיד, אתה אידיוט או מה?
DAY, INT. Ari and Boaz sit in a bar.	3/118	01:52:01:15	01:52:01:15	BOAZ: (ON) So, did the Mercedes come?  ARI: (ON) We waited all night for the “exploding Mercedes”, anxious to avoid it’s fearsome wrath.	בועז: נר, והגיעה מרצדס? ארי: כל הלילה ישבנו וחיכינו שתגיע מרצדס ותתפוצץ עלינו ויקרה משהו איום ונורא.
NIGHT, EXT. Soldiers wait nervously in the brush for the Mercedes, their weapons pointed at a VW van that approaches in the distance.	3/119				
	3/120				

	3/121				
	3/122				
	3/123				
An imaginary girl dressed in white, Yaeli, walks behind the van.	3/124				
	3/125				
The van continues through the barbwire.	3/126				
The young soldier Ari picks up the telephone.	3/127	01:52:54:09	01:52:59:13	ARI (OFF) Then, in the middle of the night, the phone rang.	<b>ארי (Off screen):</b> ואז לפנות בוקר צלצול טלפון.
NIGHT, INT. The officer still sits in his chair in front of the TV and speaks into the telephone.	3/128	01:52:59:13	01:53:02:11	OFFICER: (ON) Bashir died.	<b>קצין:</b> באשיר מת.
NIGHT, EXT. An imaginary Yaeli, dressed in white, sits next to the young Ari, who speaks on the telephone.	3/129	01:53:02:11	01:53:05:11	YOUNG ARI: (OFF) Which Bashir? OFFICER: (TELEPHONE) Bashir Gemayel,	<b>ארי הצעיר:</b> איזה באשיר? <b>קצין:</b> באשיר ג'ומייל.
NIGHT, INT. The officer sits in front of a TV that shows only static.	3/130	01:53:05:11	01:53:07:08	OFFICER (ON) Lebanon's elected president.	הנשיא הנבחר של לבנון,
	3/131	01:53:07:08	01:53:12:18	OFFICER (ON) Ach, A brother, a Christian, an ally. Murdered.	אח, בן ברית, נוצרי, משלנו, מת.
DAY, EXT. Soldiers prepare to board a helicopter.	3/132	01:53:12:18	01:53:17:20	OFFICER (OFF) Wake everyone up. You'll all be in Beirut in two hours!	רצחו אותו. תעיר את כולם, תוך שעתיים אתם בביירות.
DAY, INT. The troops sit in the helicopter and are being transported to Beirut.	3/133	01:53:17:20	01:53:19:18	ARI: (V.O.) <i>I don't remember much</i>	<b>ארי (V.O.):</b> ואני לא זוכר הרבה

Next to the young Ari is the imaginary figure of his ex-girlfriend, Yaeli.	3/134	01:53:19:18	01:53:33:26	<i>about the flight to Beirut, except that I was having obsessive thoughts about death, my death. Because my girlfriend Yaeli had dumped me only a week before. death would be my revenge.</i>	מהטיסה למערב ביירות, אני רק זוכר שהיו לי כל הזמן מחשבות אובססיביות על המוות. כי חברה שלי יעלי עזבה אותי בדיוק שבוע לפני כן, וכל מה שרציתי זה למות, בשביל לנקום בה,
Ari imagines receiving a military burial.	3/135				
Yaeli cries above him as they close his grave.	3/136	01:53:33:26	01:53:36:23	<i>She would be guilt ridden, my death would haunt her</i>	בשביל שהיא תצטרך להישאר עם הרגשות אשם שלה.
	3/137	01:53:36:23	01:53:39:03	<i>for the rest of her life. ^</i>	עד סוף החיים
DAY, EXT. The helicopter is arriving in Beirut.	3/138	01:53:39:03	01:53:48:09	<i>While I was fantasizing about my death, we made our final approach to Beirut.</i>	וככה עוד אני מפנטז על המוות, אנחנו מתחילים להתקרב לביירות.
	3/139	01:53:48:09	01:53:51:14	<i>A bustling city with hotels, beaches,</i>	ואתה רואה עיר עם מלונות ועם ים
	3/140	01:53:51:14	01:54:02:20	<i>and people scurrying around everywhere. We land at the international airport. Our Hercules army helicopter landed</i>	ועם התרוצצות של אנשים. אנחנו נוחתים בשדה תעופה בין-לאומי. אנחנו אמנם באים עם הליקופטר צבאי.
	3/141	01:54:02:20	01:54:11:27	<i>next to civilian jets from Air France, TWA, and British Airways. I was excited; it felt like I was going on a trip abroad, and my whole body was consumed with excitement. ^</i>	אבל יש שם מטוסים של אייר פרנס ושל טי-דבל-יו-איי, ושל בריטיש ארווייז, ולאט לאט משתלטת עליי התרגשות כזאת של נסיעה לחו"ל. התרגשות פנימית בכל הגוף
Ari goes off on his own.	3/142	01:54:19:20	01:54:21:24	<i>At some point I will decide to simply take off</i>	באיזה שהוא שלב התנתקתי

DAY, INT. Ari enters the terminal and goes up an escalator.	3/143	01:54:21:24	01:54:28:06	<i>and walk into the terminal. ^ It felt so much as if I was on a leisure trip, ^</i>	ועליתי אל תוך הטרמינל. ומצאתי את עצמי בסוג של טריפ, באיזה סוג של הזיה.
	3/144	01:54:29:05	01:54:31:12	<i>a kind of hallucinatory (Alt. surreal) fantasy.</i>	
	3/145	01:54:31:12	01:54:34:06	<i>Like standing in an airport terminal</i>	כאילו אני עכשיו בטרמינל בין-לאומי,
	3/146	01:54:34:06	01:54:38:01	<i>And waiting to choose my destination.</i>	ואני רק צריך לבחור לאן אני רוצה לקחת את החופשה שלי.
	3/147				
	3/148	01:54:19:20	01:54:41:13	<i>Before that '80s departures board, (((Not sure if this is 1980's or flight numbers or seat numbers something else entirely)))</i>	ואני עומד מול לוח טיסות כזה משנות ה-80..
We race up the huge, ever-expanding schedule board and land on Ari's face again.	3/149	01:54:41:13	01:54:53:13	<i>the choice of destinations is all up to me. I am in control. I see the 2:10 to London, the 3:20 to Paris, the 4:00 to New York ... ^</i>	ואני אומר לעצמי, או-קיי, עכשיו רק תבחר. ואני רואה 14:10, לונדון. 15:20, פריז, 16:00 ניו-יורק
	3/150	01:54:55:04	01:54:57:02	<i>I wander through the terminal</i>	ואני ממשיך להסתובב בטרמינל.
	3/151	01:54:57:02	01:55:02:29	<i>I see the duty-free shops: jewelry store, smoke shop, alcohol ...</i>	ויש שם חנויות, דיוטי-פרי, חנויות של תכשיטים, חנויות של טבק,
Ari is on an abstract trip through his imagination when he stops to look out a large window. A wrecked plane lies outside of it.	3/152	01:55:02:29	01:55:17:28	<i>In the middle of my amazing escapist holiday the reality of my environment hits me. Looking out the window with my real</i>	חנויות של אלכוהול. ועוד אני בתוך הטריפ הזה, פתאום אני מתחיל לקלוט מה קורה. אני רואה שמבעד לחלונות כל המטוסים שראיתי מקודם של טי-דבל-יו-איי ושל אייר פרנס, הם מופצצים, הם שלדים של

				<i>eyes, I see that all the shiny TWA and Air France planes are, in reality, nothing more than bombed-out wrecks.</i>	מטוסים.
The shops, too, have been wrecked.	3/153	01:55:17:28	01:55:21:04	<i>And beautiful shops are empty,</i>	והחנויות, החנויות ריקות,
	3/154	01:55:21:04	01:55:23:17	<i>looted and pillages long ago.</i>	בזזו אותן כבר מזמן,
	3/155	01:55:23:17	01:55:28:12	<i>And the dusty schedule board of arriving and departing flights hasn't been changed for months. ^</i>	ולוח הטיסות? לוח הטיסות הזה תקוע אולי, אולי ארבעה חודשים הוא תקוע.
Military helicopters fly by. Soldiers run through the FG.	3/156	01:55:29:15	01:55:39:14	<i>Then I start to hear sounds and voices. I hear shelling in the city and the air force raining down bombs. Slowly I start to really understand where I am</i>	ואז אני מתחיל גם לשמוע את הסאונד, את הקולות. אני מתחיל לשמוע את הירי של הפגזים אל תוך העיר, את ההפצצות של חיל האוויר. אני מתחיל להבין איפה אני נמצא,
	3/157	01:55:39:14	01:55:42:04	<i>and I am afraid of what will happen next. (Alt. and my mind is numb with the terror of what could happen next.) ^</i>	אני מתחיל לפחד ממה שהולך לקרות
DAY, EXT. Soldiers walk down both sides of the street.	3/158	01:55:47:18	01:55:49:21	<i>We start walking</i>	<b>ארי (V.O):</b> התחלנו ללכת
	3/159	01:55:49:21	01:55:55:16	<i>from the airport all the way to the city. High-rise hotels towered over our heads.</i>	משדה התעופה אל תוך העיר. מעלינו מלונות ענק רבי קומות,
Helicopters fly overhead.	3/160 3/161	01:55:55:16	01:55:58:15	<i>And the sea rested calmly by our side.</i>	ולצדנו הים.



	3/162	01:56:06:12	01:56:08:24	<i>We walk straight down the main promenade</i>	אנחנו הולכים על משהו כמו הטיילת.
A guy with sunglasses and flip-flops walks in the opposite direction of the troops.	3/163	01:56:08:24	01:56:12:19	<i>towards a large intersection.</i>	ומתקרבים לצומת גדול.
We witness the scene that Ari describes.	3/164	01:56:12:19	01:56:15:28	<i>Then we came under sniper fire</i>	כשבאיזה שהוא שלב התחילו לצלוף עלינו
	3/165	01:56:15:28	01:56:25:04	<i>from the upper floors of a hotel. ^ We can't see where the bullets are coming from or who is shooting them.</i>	מהקומות העליונות של המלונות בלי שאנחנו רואים מאיפה זה בא לנו, מי יורה, מה יורה.
A soldier runs to help the shot-down soldier.	3/166	01:56:25:04	01:56:29:28	<i>A wounded soldier was lying in the intersection, but there was no way for us to get to him.</i>	כשבאמצע הצומת שכב לנו איזה פצוע, אבל בכלל לא היינו מסוגלים להגיע אליו
POV of the second soldier who is also shot and killed.	3/167	01:56:29:28	01:56:32:1	<i>We were all scared to death. ^</i>	מרוב פחד. פחד מוות.
Another soldier tries unsuccessfully to help.	3/168				
Again, we witness the scene that Ari describes.	3/169				
	3/170	01:56:45:04	01:56:52:15	<i>Then, in the middle of this hell, the TV correspondent Ron Ben-Yishai shows up out of nowhere.</i>	ובתוך כל הגיהנום הזה, מגיע לשם העיתונאי ההוא מהטלוויזיה, רון בן-ישי.
	3/171	01:56:52:15	01:57:02:18	<i>He walks in a bubble of calm, like he's Superman or something, strolling along like with perfect confidence, while bullets whiz past him and bite into the walls and street.</i>	הולך זקוף בין הכדורים כמו איזה סופרמן, הולך כאילו כלום. כדורים מסתובבים בסלאלום מעל הראש שלו,
	3/172	01:57:02:18	01:57:12:20	<i>His terrified cameraman crawls in front of him on his hand and knees.</i>	ולפניו זוחל צלם על ארבע רועד מפחד, עם קסדה, הוא לא רואה ממטר

				<i>Trembling with fear, this guy can't see past his helmet.</i>	
DAY, INT. An interview situation. INSERT: RON BEN-YISHAI	3/173	01:57:12:20	01:57:35:13	RON BEN-YISHAI: (ON) The intersection was very large, with one road that led off directly into Hamra street, to the West Beirut district of Hamra. ^ I remember hearing a sizzling sound, a noise like an angry hiss ... They were firing masses of RPGs, and it sounded, it sounded,	<b>רון בן ישי:</b> זה היה מחלף כזה גדול. מחלף שהפיתול שלו יורד ונכנס לרחוב חמרה, ברובע חמרה במערב ביירות. אני זוכר את האושות, את הוייש של ה... הם ירו אר-פי-גי בכמויות...
DAY, EXT. The young Ron walks down a Beirut street.	3/174	01:57:35:13	01:57:38:05	RON BEN-YISHAI: (OFF) like a Native American archery range.	<b>בן ישי (Off screen):</b> זה נשמע כמו מטוח חצים אינדיאני.
	3/175	01:57:38:05	01:57:43:04	Before an RPG explodes, it emits this high-pitched whine.	פצצת אר-פי-גי עד שהיא מתפוצצת כשהיא עוברת על ידך היא עושה ויש כזה.
	3/176	01:57:43:04	01:57:46:23	You don't actually hear the explosion,	<b>בן ישי (On screen):</b> ואתה שומע, זה לא פיצוץ
DAY, INT. An interview situation.	3/177	01:57:46:23	01:58:00:11	RON BEN-YISHAI: (ON) just this piercing cry and then the sound of walls the walls shattering. And during all of this, you can see civilians up on the balconies staring, making comments, just looking down: women, children,	אלא אתה שומע את הויישים האלו. ואתה שומע את הנתזים של הקירות, ובתוך כל זה מלמעלה, מהמרפסות למעלה, עומדים אזרחים, כולל ילדים, נשים, זקנים,
DAY, EXT.	3/178	01:58:00:11	01:58:05:08	RON BEN-YISHAI: (OFF)	<b>בן ישי (Off screen):</b>

The young Ron walks down a Beirut street.

and old people are watching the violence as if they were just watching a movie. ^

ומביטים כאילו מתחתיהם מתנהל סרט.

3/179

3/180

3/181 01:58:18:04 01:58:32:15

FRENKEL: (OFF)  
They are shooting at us from all directions. ^

**פּרנְקֵל (Off screen):**  
יורים מכל הכיוונים לתוך ה... לכיוון שלנו. אי-אפשר לעבור שם. אי-אפשר לעבור שם.

DAY, INT.  
Frenkel explains in his dojo.

3/182 01:58:32:15 01:58:45:04

FRENKEL: (ON)  
Throughout my military career I had always shot a MAG.  
But during my officer's training, I thought to myself,  
"Hey, you've used a MAG for so long, why not try something else?"  
So, they gave me a Galil.

**פּרנְקֵל (On screen):**  
עכשיו אתה זוכר שאני הייתי מאגיסט כל השירות הצבאי שלי.  
ובקורס קצינים אתה לראשונה בחיים אומר, טוב נו, אחרי כל-כך הרבה זמן להיות עם מאג, בוא נחליף קצת. קיבלתי גליל.

DAY, EXT.  
The young Frenkel is involved in the battle, has trouble shooting, looks at his weapon.

3/183 01:58:45:04 01:59:03:02

FRENKEL: (OFF)  
And while the enemy was shooting at us from every direction,  
I come to the realization that that I can't shoot as well with the Galil as I could with the MAG. In short, I missed the good old familiar MAG.

**פּרנְקֵל (Off screen):**  
ובשלב הזה שיורים עלינו מכל הכיוונים, לראשונה אתה מבין, אני מבין, שאני לא יורה בגליל כמו שאני... חסר לי מה שאני רגיל אליו כל השירות הצבאי שלי.

DAY, INT.  
Frenkel explains in his dojo.

3/184 01:59:03:02 01:59:20:15

FRENKEL: (ON)  
So I said to Erez,  
"Erez, do me a favor.

**פּרנְקֵל (On screen):**  
ואני אומר לארז, "ארז, תעשה טובה. תן לי את המאג. אני לא עובר את הרחוב הזה עם הגליל, תן

				Give me your MAG. I won't make it across with the Galil. Give me your MAG and we'll cross the street... I'll shoot better."	לי את המאג, ואנחנו עוברים את הרחוב הזה. אני יורה טוב במאג."
DAY, EXT. The young Frenkel is involved in battle.	3/185	01:59:20:15	01:59:34:08	FRENKEL: (OFF) He says to me, "Frenkel, what re you, crazy? We're under attack! Stop babbling at me and shoot at them!" ^ In the end I realized that I had to	<b>פרנקל (Off screen):</b> הוא אומר לי, "פרנקל תגיד, השתגעת? יורים עלינו עכשיו, תפסיק לבלבל את השכל, תירה". אז יורים באיזה שהוא שלב ידעתי שצריך
DAY, INT. Frenkel explains in his dojo.	3/186	01:59:34:08	01:59:44:05	FRENKEL: (ON) take drastic steps. So I grab him and say, "Listen, Erez, give me the MAG. Give me that MAG or I'll take it by force!"	לעשות פה מעשה חריג. <b>פרנקל (On screen):</b> תפסתי אותו, אמרתי לו, "תקשיב ארז, תן לי את המאג. תן לי את המאג או שאני לוקח לך אותו".
DAY, EXT. The young Frenkel struggles with the other soldier before taking his weapon.	3/187				
He runs into the street.	3/188				
	3/189				
Frenkel dances a waltz.	3/190				
Then he fires around himself like wild.	3/191				
	3/192				
	3/193	02:00:09:01	02:00:11:16	ARI: (V.O.) <i>Whether an eternity passed in that moment or just a minute,</i>	<b>ארי (V.O.):</b> ואני לא יודע אם זה נצח או דקה,
	3/194	02:00:11:16	02:00:17:28	<i>Frenkel was there the whole time,</i>	אבל אני רואה את פרנקל בצומת וים של כדורים

				<i>waltzing the middle of the intersection, bullets ripping past him in all directions.</i>	שורקים סביבו, מכל הכיוונים
	3/195	02:00:17:28	02:00:21:00	<i>And instead of making his way across the intersection like a sane person,</i>	. ואני רואה איך במקום לרוץ לצד השני של הצומת
	3/196	02:00:21:00	02:00:25:02	<i>I saw him dance with his beloved MAG, as if he were in a magical trance.</i>	הוא מתחיל לרקוד פתאום, הוא ממש בטרנס
	3/197	02:00:25:02	02:00:27:28	<i>He cursed at the rooftop shooters.</i>	. הוא מראה להם שהוא בכלל לא מתכוון לצאת מהצומת,
	3/198	02:00:27:28	02:00:34:08	<i>You would have thought that he wanted to stay in that intersection forever. As if he craved an audience for his waltz between the bullets,</i>	הוא רוצה להישאר שם לנצח. הוא רוצה לרקוד ואלס בין הכדורים שלהם,
	3/199	02:00:34:08	02:00:37:11	<i>under the Bashir posters' watchful gaze.</i>	כשסביבו התמונות הענקיות של באשיר,
Finally, we zoom in past the dancing and firing Frenkel to a portrait of Bashir on a city wall.	3/200	02:00:37:11	02:00:48:08	<i>All the while, Bashir's loyal followers prepared their "big revenge" a mere 200 yards away: The Sabra and Shatila massacre.</i>	וכל זה בזמן ש-200 מטר ממנו, המאמינים של באשיר מתכוננים לנקמה הגדולה. מתכוננים לטבח במחנות הפליטים סברה ושתילה.
Leader (black) DAY, EXT. Ari and Carmi sit on a bench outside of Carmi's pretty, rural home.	4/000 4/001	02:00:58:03	02:01:05:10	ARI: (ON) I'm recovering memories. I've met people, I've heard stories ...	<b>ארי:</b> אני, הזיכרון שלי מתחיל לחזור אליי. פגשתי אנשים, שמעתי סיפורים

They pass a joint back and forth.	4/002	02:01:05:10	02:01:20:26	<p>ARI: (ON)                  Stories about me. Unbelievable.                  CARMi: (ON)                  What? What is so hard                  (ALT. What can't you remember?)                  ARI: (ON)                  The day of the massacre.                  I can remember everything,                  everything else.</p>	<p>שמעתי סיפורים על עצמי שלא האמנתי.  <b>כרמי:</b>                  ואללה. מה חסר לך?  <b>ארי:</b>                  רק היום הזה של הטבח במחנות פליטים, חוץ מזה                  יש לי הכול.</p>
	4/003	02:01:20:26	02:01:26:03	<p>CARMi: (ON)                  I don't understand why people were                  so surprised</p>	<p><b>כרמי:</b> אני אגיד לך את האמת? אני לא יודע למה                  כולם כל-כך התפלאו</p>
	4/004	02:01:26:03	02:01:28:19	<p>CARMi (OFF/ON)                  that the Phalangists carried out the                  massacre.</p>	<p>שהפלנגות האלה עשו את הטבח.</p>
	4/005	02:01:28:19	02:01:41:05	<p>CARMi (ON) I mean, I always knew                  how ruthless they were. ^                  During the storming of Beirut                  we were in the “slaughterhouse”.</p>	<p>אני קלטתי את הפלנגיסטים האלה מההתחלה, את                  האכזריות שלהם. אני זוכר בתקופת המצור על                  ביירות, שהיינו בבית מטבחים.</p>
	4/006	02:01:41:05	02:01:50:25	<p>ARI: (ON)                  Where?                  (Alt. The what?)                   CARMi: (ON)                  The <i>slaughterhouse</i>, a junkyard where                  they took the Palestinians to                  interrogated them, and eventually                  executed them.</p>	<p><b>ארי:</b>                  במה?  <b>כרמי:</b>                  בית מטבחים זה מגרש גרוטאות כזה שהם היו                  מביאים אליו את כל הפלסטינאים, חוקרים אותם                  ורוצחים אותם אחר כך.</p>
	4/007	02:01:50:25	02:01:53:25	<p>CARMi (ON)                  It was like being on an LSD trip.</p>	<p>זה היה ממש כמו להיות על אל-אס-די, המקום הזה.</p>

				(Alt. It was like being in an LDS coma) ^ ^	
DAY, EXT. We cruise around a combination of graveyard and junkyard.	4/008	02:02:01:24	02:02:23:04	CARMI (OFF) The Phalangists trafficked in the body parts of murdered Palestinians, preserved in jars of formaldehyde. ^ They had fingers, eyeballs, anything you might want. ^ And always the pictures of Bashir.	<b>קרמי (Off screen):</b> הם היו מסתובבים שם עם חלקי גופות של הפלסטינאים שהם רצחו, בתוך צנצנות של פורמלין. יכולת לראות שם אצבע בתוך צנצנת, עין בתוך צנצנת. מה שאתה רוצה. כל הזמן הם היו מסתובבים עם תמונות של באשיר עליהם.
DAY, EXT. In the streets of Beirut, we see pictures of Bashir everywhere.	4/009	02:02:23:04	02:02:42:29	CARMI (OFF) Bashir pendants, Bashir watches, Bashir this, Bashir that ... Bashir was to them what David Bowie was to me. He was a star, an idol, a prince, admirable and vituous. It was as if the whole thing were erotic for them.	תליון באשיר, שעון באשיר, זה באשיר, פה באשיר. האיש הזה... איך אני אגיד לך? הוא היה בשבילם מה שדיוויד בואי היה בשבילי. כוכב, אליל, חתיך על, מרשים. אני חושב שהייתה להם אליו אפילו אהבה ארוטית.
DAY, EXT. Ari and Carmi sit on a bench.	4/010	02:02:42:29	02:02:44:24	CARMI (ON) Totally erotic. ^	<b>קרמי (On screen):</b> אשכרה ארוטית
	4/011	02:02:46:08	02:03:00:28	CARMI (ON) It was as if their idol was about to be crowned king and we were the ones to	. עכשיו אתה מבין? האליל הזה אמור להיות מלך. כן, הנה אנחנו באים וממליכים אותו בשבילם, למחרת באים ורוצחים להם אותו. מה, זה היה ברור

			<p>crown him.                  And then the very next day he was murdered.                  It was obvious they would feel compelled to avenge his death in some perverse way. ^                  They acted (Alt. felt) as if</p>	<p>שהם ינקמו את המוות שלו בצורה חולנית.                  מה אתה מצפה?</p>	
	4/012	02:03:00:28	02:03:10:12	<p>CARMI (ON)                  their wife had been murdered.                  This was now about family honor, which runs <i>deep</i>. ^                  CARMI (TO ARI)                  Why did you come back?</p>	<p>. רצחו להם את האישה. זה רצח על כבוד המשפחה,                  זה עמוק.                  תגיד, בשביל מה חזרת</p>
	4/013	02:03:10:12	02:03:19:10	<p>ARI: (ON)                  I'm still having these hallucinations about the massacre on the beach. ^                  And you're there with me.                  (Alt. Did you know you were there with me?)</p>	<p><b>ארי:</b>                  אז זהו, שאני עדין תקוע עם ההזיה הזאת של הטבח בים, ואתה נמצא שם אתי.</p>
NIGHT, EXT.	4/014				
DREAM SEQUENCE BEGINS.					
The naked soldiers begin to stand up.					
They make their way to the shoreline.	4/015				
In front of the rising sun on the horizon, they get dressed.	4/016				
DAY, EXT.	4/017				
Ari and the others move along the Beirut sidewalks.					



He turns a corner. A swarm of crying  
Palestinian women walk by him as  
he stops to watch. DREAM  
SEQUENCE ENDS.

DAY, EXT. 4/019 02:03:59:19 02:04:09:10  
Ari and Carmi sit on a bench.

CARMI: (ON)  
Am I?  
(Alt You're crazy.)  
You're obsessed.  
Beach?  
What are you talking about?  
(Alt. What do you mean beach?)  
Who was on the beach that night?

**כרמי:**  
בואנה אתה לא נורמלי. אתה פסיכי לגמרי, אה?  
איזה ים? איזה ים? על מה אתה מדבר?  
מי יכול להיות בים באותו לילה? מה אתה מדבר?

The "camera" speeds away from  
Carmi's house over the fields into  
Ori's yard and up to his house. 4/020 02:04:09:10 02:04:24:20

CARMI: (ON)  
What beach? ^ ^  
ARI: (OFF, 02:04:22:13)  
My journey has reached a dead end. ^  
(Alt. My quest has reache a dead end)

איזה ים?  
**ארי:**  
תשמע, אני הגעתי לאיזה סוג של "דד-אנד".

DAY, INT. 4/021 02:04:25:16 02:04:43:16  
Ari sits on a couch with Ori in the  
latter's living room.

ARI (ON)  
I cannot find a single person  
who admits to being with me at the  
massacre.  
No one who served with me can give  
me a single solid memory of the days  
surrounding the massacre.  
I only have this one vision. ^  
And Carmi,

אני לא הצלחתי למצוא מישהו שהיה אתי בזמן  
הטבח.  
לא הצלחתי למצוא זיכרון אחד אמיתי של מישהו  
אחר שאני מחובר אליו מהימים של הטבח.  
כל מה שנשאר לי זה ההזיה

4/022 02:04:43:16 02:04:59:13

ARI (ON)

וגם הבן-אדם היחידי שהיה אתי בתוך ההזיה מתנער

			the only person I can specifically recall from vision, denies being there with me.	מהאפשרות שהוא היה... הוא יהיה בתוך הזיה שלי. אורי: לא, אבל היא אמיתית ההזיה. אורי: היא הזיה. אורי: היא הזיה שלך. אתה רוצה שאני אפרש לך אותה? אורי: כן. אורי: מה זה ים בחלומות נניח? אורי: מה זה? אורי: זה פחדים זה רגשות.
4/023	02:04:59:13	02:05:03:15	ORI: (ON) But you know it's still real. ARI: (ON) A vision? ORI: (ON) Your vision. Shall I explain? ARI: (ON) Yes. ORI: (ON) What does the sea symbolize in dreams? Fear. Feelings. ORI: (OFF/ON) [INHALE] The massacre scares you and thinking of it leaves you feeling uneasy	הוא מפחיד אותך. זה. מעסיק אותך רגשית הטבח, אורי: אתה היית שם, אתה התחככת בו. אורי: אבל אין לי לאן ללכת עם זה יותר. אורי: תשמע, העניין שלך בטבח, קרה הרבה לפני שהטבח עצמו קרה. העניין שלך בטבח הוא בכלל מטבח אחר. העניין שלך במה שקרה במחנות זה מה שקרה במחנות ההם. ההורים שלך הרי היו במחנות?
4/024	02:05:03:15	02:05:05:10	ORI: (ON) You can't help but feel close to it.	
4/025	02:05:05:10	02:05:06:16	ARI: (ON) What am I supposed to do with that? (ALT. That doesn't help me much.)	
4/026	02:05:06:16	02:05:22:28	ORI (ON) Your interest in the massacre ^ developed long before you served in the army. ^ Your interest in the massacre stems from another massacre. Your interest in those camps is actually interest in the "other" camps.	

			<p>Your parents wre in camps, right?</p>	
4/027	02:05:22:28	02:05:25:09	<p>ARI: (ON) Yes. ORI: (ON) In Auschwitz? ARI: (ON) Yes.</p>	<p>ארי: כן. אורי: היו באשוויץ? ארי: כן.</p>
4/028	02:05:25:09	02:05:30:2	<p>ORI: (ON) So the memory of <i>that</i> massacre has been with you for decades, since you were six.</p>	<p>אורי: זה משם, זה מהילדות שלך. הטבח הזה קרה אצלך כבר בגיל 6.</p>
4/029	02:05:30:22	02:05:33:26	<p>ORI (OFF) You yourself lived through the massacre and you lived through those camps.</p>	<p>אתה חי את זה. אתה חי את הטבח הזה, ואתה חי את המחנות האלה,</p>
4/030	02:05:33:26	02:05:53:10	<p>ORI (ON / OFF) Your only way to resolve this issue is to find out what really happened... in Sabra und Shatila. Seek people out. Find out what really happened; ask who was really there. Gather details, lots of details and that way that way...</p>	<p>והדרך היחידה אני חושב, זה שאתה תלך תברר מה קרה שם באמת. בסברה ושתילה. מה קרה שם? לך תפגוש אנשים, תברר איך... איך זה קרה? מי היה איפה? תברר את הפרטים. יכול להיות שדרך הפרטים האמיתיים,</p>
4/031	02:05:50:19	02:05:58:22	<p>ORI (OFF)</p>	<p>אתה תגיע להכרה ולזיכרון איפה אתה היית ואיך</p>

				Maybe you can find out exactly where you were, and exactly what role you really played. ^^	אתה קשור לזה.
DAY, EXT. A tank rides up a hill.	4/032	02:06:07:12	02:06:12:27	DROR HARAZI: (OFF) On that particular day we were stationed at this one specific post.	<b>דרור חרזי (Off screen):</b> אנחנו, באותו יום ניתבו אותנו לאיזו שהיא עמדה מסוימת.
DAY, INT. An interview situation. INSERT: DROR HARAZI	4/033	02:06:12:27	02:06:21:02	DROR HARAZI: (ON) It was actually on a hill. This hill it... was opposite the western sector of the refugee camp.	<b>חרזי (On screen):</b> זה בעצם מעין גבעה. הגבעה עצמה היא גבול הגזרה המערבי של מחנות הפליטים.
DAY, INT. The young Dror is inside of a tank.	4/034	02:06:21:02	02:06:24:12	DROR HARAZI: (OFF) From where I was,	<b>חרזי (Off screen):</b> אני בעצם מהעמדה שלי מסתכל,
Dror's POV.	4/035	02:06:24:12	02:06:27:07	DROR HARAZI: (OFF) I could see the settlement houses.	אני רואה אזור מיושב, אזור של בתים.
DAY, EXT. The tank fires.	4/036	02:06:27:07	02:06:31:04	DROR HARAZI: (OFF) There was occasional shooting. So, spent our time trying to locate them and shoot back.	מדי פעם יורים עליי, מנסים לאתר את מקורות האש, ויורים חזרה.
We see what Dror describes.	4/037	02:06:37:06	02:06:41:23	DROR HARAZI: (OFF) Then the Christian Phalangist forces began to arrive. With all their gear, (Alt. In full kit,)	ולאט לאט מתחילים להגיע כוחות פלנגות. ז"א חיילים, מדוגמים,
	4/038	02:06:41:23	02:06:46:12	DROR HARAZI: (OFF) soldiers in Israeli uniforms took up	בגדים צבאיים שלנו, ישראלים, נערכים מאחורי הטנקים.

				position behind tanks.	
	4/039	02:06:46:12	02:06:50:01	DROR HARAZI: (OFF) Me? I was called in for a briefing.	בשלב מסוים קראו לי לתדריך.
The soldiers have gathered together.	4/040	02:06:50:01	02:06:54:20	DROR HARAZI: (OFF) The briefing was in English. ARI: (OFF) What was it about?	התדריך היה באנגלית. <b>ארי (Off screen):</b> ומה מסבירים בתדריך הזה?
DAY, INT. An interview situation.	4/041	02:06:54:20	02:07:01:04	DROR HARAZI: (ON) They told us that the Christian Phalangists would enter the camp during which time we would provide them with cover.	<b>דרזי (On screen):</b> בתדריך עצמו אנחנו מקבלים בעצם הסבר שהם עומדים להיכנס לתוך המחנות, אנחנו החיפוי שלהם.
DAY, EXT. The troops prepare themselves.	4/042	02:07:01:04	02:07:07:22	DROR HARAZI: (OFF / ON) The, once they had <i>purged</i> the camps, we would seize control.	<b>דרזי (Off screen):</b> הם הולכים לטהר את המחנות, ואחרי שהם יגמרו לטהר את המחנות, אנחנו ניכנס, <b>דרזי (On screen):</b> ובעצם נשלוט באזור.
DAY, INT. An interview situation.	4/043	02:07:07:22	02:07:10:25	ARI: (OFF) Purged? Purged of what? DROR HARAZI: (ON) Terrorists (Alt. Palestinian Terrorists.)	<b>ארי (Off screen):</b> לטהר ממה? <b>דרזי:</b> ממחבלים.
DAY, EXT. The troops walk.	4/044				
They approach the city as we tilt up to see the sky that turns dark. Flares begin falling from it.	4/045				

The sky is lit up by flares once again as the troops approach us, this time with civilians.	4/046	02:08:01:29	02:08:05:01	DROR HARAZI: (OFF) The next morning, the Christian Phalangists began to bring out civilians.	<b>הרזי (Off screen):</b> בבוקר התחילו להוציא את כל האזרחים.
		02:08:05:01	02:08:12:12	VARIOUS BG VOICES	
	4/047	02:08:12:12	02:08:20:20	DROR HARAZI (OFF) A large group of civilians were lined up and marched slowly out of the camps in a long, long line.	התחילו להוציא את כל האזרחים. ומתחילה לה שדרה ארוכה של האזרחים שהולכים לאורך הדרך מתוך המחנות,
	4/048	02:08:20:20	02:08:31:26	DROR HARAZI (OFF) The Phalangists watched over the line, constantly shouting at the civilians and occasionally firing into the air. ^ The line included women, children,	והפלנגות מלווים אותם וכל פעם צועקים עליהם, וצורחים עליהם, ומדי פעם יריות באוויר. וככה אתה רואה נשים, זקנים,
	4/049	02:08:31:26	02:08:36:15	DROR HARAZI (OFF) and the elderly, all walking in this line towards the stadium. [BG VOICES]	ילדים, הולכים בשדרה לאט לאט עד שהם מגיעים שם לכיוון האצטדיון.
DAY, INT. An interview situation.	4/050	02:08:38:27	02:09:08:25	ARI: (OFF) From inside in the tank, did it occur to you to wonder, <i>Where are they taking these people?</i> Did you think about it? DROR HARAZI: (ON) Not really... because it was like that wherever we went. We arrived and an announcement was made to the entire camp. Civilians are ordered to leave,	<b>ארי (Off screen):</b> בדיבור בתוך הטנק עם החברה, שאלתם את עצמכם, לאן יכול להיות שהם לוקחים אותם? זה העסיק אתכם? <b>הרזי (On screen):</b> לא במיוחד. כי גם במקומות אחרים שהיינו בהם, כשהתחילו להיכנס לתוך המחנה, אז כרזו לכל האזרחים, אמרו להם: תצאו החוצה. למה? כדי שכל... איך אומרים?

				anyone those who remained behind were to be considered rebels. By then, you know, it seemed quite natural to say to the resident civilians, "If you don't want to get hurt, then come out!"	מי שנשאר בפנים זה אומר שהוא לוחם. אז זה היה נראה די טבעי, ז"א טבעי לחלוטין שאתה עכשיו נכנס לאזור שיש בו אזרחים, אתה אומר לאזרחים: חבריה, אתם לא רוצים להיפגע, תצאו החוצה.
DAY, EXT.	4/051			[BG VOICE]	
The civilians are loaded into trucks.					
	4/052				
DAY, INT.	4/053	02:09:32:24	02:09:42:25	RON BEN-YISHAI: (ON) But you know, it was on that day I drove to Docha, city on the coast, it had, an, airfield for the defense forces of the Israelis.	<b>בן ישי:</b> באותו יום נסעתי לדוחא שהיא על שפת הים, שבה היה המנחת הצה"ל.
An interview situation.					
	4/054	02:09:42:25	02:09:45:00	RON BEN-YISHAI: (OFF) On the way there I saw,	<b>בן ישי (Off screen):</b> בדרך
DAY, EXT.					
The young Ron drives into Docha in his Jeep.					
	4/055	02:09:45:00	02:09:50:15	RON BEN-YISHAI: (OFF) many Phalangist troop transport trucks. The Phalangist reveled and shouted with joy	אני רואה פתאום הרבה זחל"מים של הפלנגות. והם היו מאוד
	4/056	02:09:50:15	02:09:56:16	RON BEN-YISHAI: (OFF/ON) on their way toward the airfield.	שמחים, צוהלים, נסעו קדימה לכיוון שדה התעופה.
DAY, INT.	4/057	02:09:56:16	02:10:00:01	RON BEN-YISHAI: (ON) At the airfield, I met a Colonel friend and said, "What's going on?"	<b>בן ישי (On screen):</b> כשהגענו לשדה אני רואה שם מכר שלי, סגן אלוף בשריון
An interview situation.					
	4/058	02:10:00:01	02:10:13:03	RON BEN-YISHAI: (OFF) He said to me... "Have you heard what's going on over there in the	<b>בן ישי (Off screen):</b> הוא אומר לי: "שמעת מה קורה במחנות?" והוא מצביע... אני ידעתי, הוא הצביע לכיוון סברה
DAY, EXT.					
The young Ron is informed by the Colonel.					

				refugee camps?" He pointed toward Sabra and Shatila. "No, no." I said. "What's happening?"	ושתילה. אמרתי לו, "לא, מה קורה, מה?"
	4/059	02:10:13:03	02:10:18:14	RON BEN-YISHAI: (OFF) [WHISPERED] "I did not see it with my own two eyes, but they say that there has been a terrible massacre."	"תשמע, אני לא ראיתי, אבל הולך שם טבח נוראי, ככה מספרים לי.
DAY, INT. An interview situation.	4/060	02:10:18:14	02:10:26:08	RON BEN-YISHAI: (ON) Palestinians were murdered. (Alt. Slaughtered) I heard that they loaded them up on to trucks.	<b>בן ישי (On screen):</b> "טובחים.. וסיפרו לי שהיו חבר'ה שהוציאו אותם על משאיות
DAY, EXT. We see the bleeding Palestinians.	4/061	02:10:26:08	02:10:36:15	RON BEN-YISHAI: (OFF) I was told that they had crucifixes gouged into their chests. Some of the people were wounded, some in critical condition.	<b>בן ישי (Off screen):</b> "וראו שהם חרטו להם על החזה בסכינים, צלבים. וזהם היו חבולים במצב רע מאוד,
DAY, INT. An interview situation.	4/062	02:10:36:15	02:10:39:27	RON BEN-YISHAI: (ON) They were loaded up and taken to places unknown. (Alt. put on trucks and taken to an unknown destination.)	<b>בן ישי (On screen):</b> "והוציאו אותם במשאיות לכיוון לא ידוע."
DAY, EXT. Soldiers watch traffic.	4/063				
DAY, INT. An interview situation.	4/064	02:10:49:12	02:10:53:05	DROR HARAZI: (ON) When we got there, eh, we saw a Phalangist	<b>דרזי :</b> ראינו איזה שהוא חייל פלנגות שהולך עם איזה איש,



<p>DAY, EXT. Soldiers witness a massacre from afar.</p>	<p>4/065    02:10:53:05    02:11:13:06</p>	<p>DROR HARAZI: (OFF) soldier dragging an old man into a building. ^ Some time later we heard these shots. We all heard shots. ^ And then when the soldier emerged from the building alone we asked him what had happened.</p>	<p><b>הרזי (Off screen):</b> איש מבוגר. ובשלב מסוים שמענו את היריות, שמענו פק פק פק כזה. שמענו יריות. עכשיו פתאום החייל הזה חוזר לבד. אז התחלנו לשאול אותו, מה קרה? מה קרה כאילו?</p>
	<p>4/066    02:11:13:06    02:11:25:21</p>	<p>DROR HARAZI: (OFF) We couldn't hear him, from where we were, but his proud gestures clearly meant, "Boom!" We were able to piece together from his pantomime that he had commanded the old man to kneel down before him.</p>	<p>עכשיו הוא לא ידע לדבר אתנו, אבל התחיל להסביר לנו עם בום בום ועם אצבעות. והבנו מזה בעצם, שהוא ניסה שהבן-אדם ישתחוה לו,</p>
	<p>4/067    02:11:25:21    02:11:28:19</p>	<p>DROR HARAZI: (OFF) When the old man refused, the soldier shot him in the knees.</p>	<p>אז הוא לא השתחוה לו, אז הוא ירה לו בהתחלה בפיקות ברגליים, אחרי זה שהוא לא השתחוה לו,</p>

				When the old man refused to kneel again,	
	4/068	02:11:28:19	02:11:30:26	DROR HARAZI: (OFF) the soldier shot him in the stomach and head.	ירה לו בבטן ובסוף ירה לו בראש.
DAY, INT. An interview situation.	4/069 4/070	02:11:34:18	02:12:05:19	ARI: (OFF) Didn't it ever occur to you... did you not ever realize that there were trucks entering the camp completely empty and yet coming out completely full?  Didn't you see the women and children brought out while bulldozers were brought in?  Didn't it even occur to you for an instant that maybe a massacre was taking place?  Didn't you ever wonder why you didn't realize this was going on earlier? ^  DROR HARAZI: (ON) Yes, of course I thought of it before. [UH-HUM] I saw, I realized something was happening, eh, wrong just as soon as my men informed me.	<b>ארי (Off screen):</b> יש איזה שלב שנופל לך האסימון, שאתה מחבר את הכול ביחד? שאתה אומר: "יש משאיות נכנסות ריקות יוצאות חוסות, "יש ילדים ונשים יוצאים מהמחנה, יש חפור שנכנס, "ואז אתה אומר: "יש פה טבח"? יש דבר כזה שאתה אומר: "בואנה, איך לא חשבתי על זה קודם?" <b>דרזי (On screen):</b> כן, יש שלב כזה, בוודאי. השלב הזה אבל מגיע רק ברגע שהחילים שלי אומרים: "ראינו".
DAY, EXT.	4/071	02:12:05:19	02:12:13:05	DROR HARAZI: (OFF)	<b>דרזי (Off screen):</b>

Soldiers stand on tanks.

It happened when my men, perched atop their tanks began to shout, "They are shooting people!"

הם ישבו על הטנק למעלה. והם טענו שהם ראו כרגע שהעמידו אנשים ליד קיר וירו בהם.

POV through binoculars. A massacre occurs. 4/072 02:12:25:18 02:12:27:11

DROR HARAZI: (OFF)  
They claim

4/073 02:12:27:11 02:12:30:02

DROR HARAZI: (OFF)  
that people were lined up against the wall and shot. Look, look! ^

והם פתאום כזה, בצרחה כזה: "אה, ירו, ירו שם עכשיו באנשים!"

DAY, INT.  
An interview situation.

4/074 02:12:30:02 02:12:59:27

DROR HARAZI: (ON)  
So I decided to call my commanding, eh, officer.  
I told him what I heard was going on inside the camps.  
Eh, he said, "We know about it. It's under control. We have already reported it to our commanders."  
So, as far as I was concerned, the army was handling it. It was all taken care of. Problem solved.

**הרזי (On screen):**  
אז אני קראתי באופן אישי לאותו ממונה מעליי, והודעתי לו, אמרתי לו שקורים כל מיני פעולות בתוך המחנות, הוא אמר לי, "אנחנו יודעים מזה. זה בטיפול וזה עבר הלאה."  
אני מבחינתי מבין בעצם, צה"ל יודע מזה, אנחנו כרגע מטפלים בזה.

ARI: (OFF)  
Where was your commander's operations room... headquarters?  
DROR HARAZI: (ON)  
About 100 yards away.  
On very top of a tall building.

**ארי (Off screen):**  
עכשיו החמ"ל המפקדה, איפה היא יושבת?  
**הרזי (Off screen):**  
החמ"ל יושב בעצם מאחוריי, משהו כמו 100 מטר מאחוריי, אבל על בניין מאוד מאוד גבוה.

DAY, EXT.  
We see both groups talking on the telephone on top of high buildings.

4/075 02:12:59:27 02:13:07:02

ARI: (OFF)  
How tall?  
DROR HARAZI: (OFF)

**ארי:**  
איזה גובה?  
**הרזי (Off screen):**

The sky becomes dark and flares fall from it. We fall with the flares into Beirut at NIGHT and move toward the window of Ron's apartment.

Easily tall enough to see everything. They certainly had a better view than I did.

זה בניין גבוה מאוד שמסוגל לראות מלמעלה למטה, אני מניח שהוא רואה יותר טוב ממני.

^ ^ ^

NIGHT, INT.  
Dinner scene.

02:13:33:15 02:13:38:19  
4/076 02:13:38:19 02:14:09:19

RON BEN-YISHAI: (OFF)  
I didn't want to walk around during the night time, so I drove  
RON BEN-YISHAI: (OFF)  
to my place in Bahabda, I had my own apartment in Beirut.  
My friend Micha Friedman was with me so we decided to make dinner.  
Micha invited the guys from the 211<sup>th</sup> Brigade regiment and so it became a dinner party.  
In the middle of the meal, the regiment commander takes me aside and says to me, "Ron, my men say there's a massacre going on in the Christian Phalangists camps."

**בן ישי (Off screen):**  
אני לא רציתי להסתובב בשטח אז בלילה. ונסעתי לדירה שהייתה לי בבעבדה, הייתה לי דירה בבירות. והיה אתי מיכה פרידמן. ומיכה ואני אמרנו, נעשה ארוחת ערב. ומיכה הזמין את החבר'ה של אחד מהגדודים של חטיבה 211. ובארוחת ערב, המג"ד בא אליי לוקח אותי הצדה. אומר לי: "רון, תדע לך שהחיילים שלי "מספרים שהולך שם טבח במחנות."

DAY, INT.  
An interview situation.

4/077 02:14:09:19 02:14:30:08

RON BEN-YISHAI: (ON)  
He tells me about one or two things he's heard, saying to me that a whole family was seen being shot.  
So I asked him, "Did you see it yourself?"  
"I, no, no, I didn't", he said, "but my men told me about it. The officers sitting here saw it too."  
It became the subject of much dinner discussion.

**בן ישי (On screen):**  
הוא סיפר לי על מקרה אחד או שניים, הוא אמר שראו שמוציאים מישהו איזה משפחה ויורים בה. אני שאלתי אותו עוד פעם, "תגייד, אתה ראית?" הוא אמר לי: "אני לא, לא ראית, אבל החיילים שלי סיפרו." וגם הקצינים שיושבים פה סיפרו". וגם אחרי כן דיברנו על זה, על יד השולחן.

<p>NIGHT, INT. In his dark apartment, the young Ron sits alone with a glass of whiskey.</p>	4/078	02:14:30:08	02:14:43:26	<p>RON BEN-YISHAI: (OFF) As soon as they left ^ at 11:30 pm, ^ I knocked back a glass of whiskey and phoned Defense Minister Arik Sharon. ^ I called him at his ranch.</p>	<p><b>בן ישי (Off screen):</b> איך שהם הלכו, באחת עשרה וחצי בלילה הורדתי חצי כוס ויסקי, והרמתי טלפון לאריק שרון. ואמרתי לו... לחווה.</p>
<p>DAY, INT. An interview situation.</p>	4/079	02:14:43:26	02:15:18:18	<p>RON BEN-YISHAI: (ON) Arik, he was, half asleep. And so I said to Arik "I have heard that there's a... massacre taking place. They are... killing Palestinians and we have to put a stop to it." ^ His response to me was, "Ah, did you see it?" ^ And I said, "No, but uh... there were several witnesses who could speak to you." "Alright", he said. "Thanks. Thank you very much for bringing it up." That was it!</p>	<p><b>בן ישי (On screen):</b> אריק היה חצי... היה די מנומנם. אבל אמרתי לו, "אריק, אני שומע שמתנהל שם טבח, "ושטובחים בפלסטינים ומוכרחים להפסיק את זה." אז הוא שאל אותי: "אתה ראית?" אמרתי "אני לא, אבל היו אצלי "מספיק אנשים, היו לי מספיק עדויות." הוא אמר לי, "בסדר. תודה, תודה שאתה מאיר את אוזניי." הוא לא אמר לי כלום.</p>
<p>NIGHT, INT. The young Ron sits motionless in the dark.</p>	4/080	02:15:18:18	02:15:32:19	<p>RON BEN-YISHAI: (OFF) Normally he should say, "I'll check it out, I'll look into it." But no! He said, "Thanks for bringing it up and have a Happy New Year!"... Anyway, he said something like then and then, boom, he goes back to sleep!</p>	<p><b>בן ישי (Off screen):</b> אתה יודע, בד"כ אומרים, אני אבדוק, אני אעשה, שום דבר. שום דבר. הוא אמר לי "תודה שאתה אומר לי, שנה טובה לך". אתה יודע כמו ש... והלך לישון.</p>

<p>NIGHT, INT. Ari and Ori sit in Ori's kitchen.</p>	<p>4/081</p>	<p>02:15:32:19</p>	<p>02:15:46:05</p>	<p>ARI: (ON) It's amazing. ^ A massacre takes place, carried out by Christian Phalangists. ^ Surrounded by concentric circles of our Israeli ^ soldiers.</p>	<p><b>ארי:</b> אני אגיד לך מה מדהים אותי. היה טבח. את הטבח עשו נוצרים, פלנגיסטים. מסביב היו מעגלים של אנשים, שלנו</p>
	<p>4/082</p>	<p>02:15:46:05</p>	<p>02:15:50:19</p>	<p>ARI (ON/OFF) [INHALE] Every circle had some information.</p>	<p>. כל מעגל היו לו רסיסי מידע</p>
	<p>4/083</p>	<p>02:15:50:19</p>	<p>02:15:54:03</p>	<p>ARI But the first circle had the most. How could,</p>	<p>. במעגל הראשון היה הכי הרבה מידע. ועדיין.</p>
	<p>4/084</p>	<p>02:15:54:03</p>	<p>02:15:59:25</p>	<p>ARI (ON) the other shoe fail to drop? ^ (Alt. they not see what was happening?) No one realized that they were witnessing genocide?</p>	<p>לא נפלו לאנשים במעגל הזה האסימונים. לא הבינו שמה שהם רואים זה רצח עם</p>
	<p>4/085</p>	<p>02:15:59:25</p>	<p>02:16:08:06</p>	<p>ORI: (ON) What circle were you in? ^ ARI: (OFF) In the second or third. ^ ORI: (ON) What did you do? ^ Tell me.</p>	<p><b>אורי:</b> באיזה מעגל אתה היית? <b>ארי:</b> אני הייתי במעגל השני, המעגל השלישי. <b>אורי:</b> מה עשו במעגלים האלה? מה אתם עשיתם?</p>

NIGHT, EXT. Flares fall from the sky. The Israeli soldiers, including the young Ari, are shooting them from a rooftop.	4/086	02:16:09:29	02:16:21:05	ARI: (OFF) We just stood on a rooftop and saw that the sky was lit up. ^ ORI: (OFF) Lit up with what? ARI: (OFF) Flares. Flares that must have helped them see what they were doing. ^	ארי (Off screen): אנחנו עמדנו על גג וראינו שמים מוארים לגמרי. אורי (Off screen): ממה הם היו מוארים? ארי: תאורות. תאורות שעזרו כנראה למה שקורה למטה.
	4/087	02:16:28:18	02:16:34:12	ORI: (OFF) Did <i>you</i> actually send off the flares?  ARI: (OFF) Is that important? ^ Does it make any difference	אורי: תאורות שמה? שאתם יריתם? ארי: זה משנה? ארי (On screen): יש הבדל
NIGHT, INT. Ari and Ori sit in Ori's kitchen.	4/088	02:16:34:12	02:16:40:16	ARI (ON) if <i>I</i> fired them ^ or if I just saw the flares that helped people shoot innocents?	אם הרמתי תאורה או אם... ראיתי לילה מלא תאורות שעזר לאנשים למטה לירות באנשים אחרים?
NIGHT, INT. Ari and Ori sit in Ori's kitchen. Ori explains.	5/001	02:16:42:11	02:16:48:22	ORI: (ON) In your state of mind at that time, it didn't really matter. ^ You can't remember the massacre	אורי (On screen): אני חושב שבתפיסה שלך אז, לא היה הבדל באמת. הסיבה שאתה לא זכרת את הטבח,
Ari listens.	5/002	02:16:48:22	02:16:50:18	ORI: (OFF/ON) because in your opinion, (Alt. because in your mind.)	בגלל שבתפיסה שלך.

Ori explains further.	5/003	02:16:50:18	02:16:59:06	ORI: (ON/OFF) the murderers and those in the outer cycles are one in the same. ^ You feel guilty because at 19. You unwillingly,	המעגל הראשון, הרוצחים, והמעגל שמסביב היה אותו מעגל. בגיל 19 הרגשת אשם,
Ari listens.	5/004	02:16:59:06	02:17:01:27	ORI: (ON) took on the role of a Nazi.	לוהקת לתפקיד הנאצי בעל כורחך. זה לא שלא
Ori explains further.	5/005	02:17:01:27	02:17:06:14	ORI: (ON) But the to keep you really have to keep in mind, is, you were firing flares, but not massacring people. ^	היית שם, היית שם, הרמת תאורות, אבל לא עשית את הטבח
DAY, EXT. The sun rises at the end of a street. Ron's jeep drives into the picture and down the street.	5/006	02:17:22:01	02:17:23:24	RON BEN-YISHAI: (OFF) I woke up at 5 or 5:30,	<b>בן ישי (Off screen):</b> אני חושב שבחמש, חמש וחצי כבר קמתי,
	5/007	02:17:23:24	02:17:33:14	RON BEN-YISHAI: (OFF) and then I woke up everyone else; the whole team. ^ Then I drove straight to Sabra and Shatila. ...	הערתי את החבר'ה, את הצוות זאת אומרת, ונסעתי לכיוון סברה ושתילה.



<p>DAY, INT. An interview situation.</p>	<p>5/008</p>	<p>02:17:34:07</p>	<p>02:17:50:27</p>	<p>RON BEN-YISHAI: (ON) A-a-and when I got there ah... Everything was a mess! ^ You know that picture from, ah, the ghetto in Warsaw?</p>	<p><b>בן ישי (On screen):</b> אני מגיע לשם, שמחה וששון. אתה מכיר את התמונה מגטו ורשה? עם הילד עם הידיים ועם כל זה?</p>
				<p>ARI (OFF-BG) Yes, indeed.</p>	
				<p>RON BEN-YISHAI: (ON) The one with the little kid holding his hands in the air? ^</p>	
<p>DAY, EXT. Under the hot sun, a group of refugees walk down the street with their hands in the air.</p>	<p>5/009</p>	<p>02:17:52:26</p>	<p>02:18:03:15</p>	<p>RON BEN-YISHAI: (OFF) That was exactly how this endless line of women, old people and children looked. I thought to myself, I must go to Brigadier Amos's headquarters and let him see what's happening,</p>	<p><b>בן ישי (Off screen):</b> ככה שיירה של נשים, זקנים, ילדים הולכים. ובהתחלה חשבתי ללכת למפקדה של עמוס,</p>
	<p>5/010</p>	<p>02:18:03:15</p>	<p>02:18:14:28</p>	<p>RON BEN-YISHAI: (OFF) but just as I was leaving to get him, Amos magically appeared. He drove right up to the head of the convoy and began to make angry gestures. <i>His</i> actions finally forced them to stop.</p>	<p>אבל רוצה אלוהים ואיך שאני מתכוון ללכת למפקדה של עמוס, עמוס מגיע. הוא נהג לראש הטור, ובתנועות ידיים מאוד נרגזות וזה, עצר אותם,</p>
<p>DAY, INT. An interview situation.</p>	<p>5/011</p>	<p>02:18:14:28</p>	<p>02:18:18:12</p>	<p>RON BEN-YISHAI: (ON) And the just like that, it was over. Everything came to a stop.</p>	<p><b>בן ישי (On screen):</b> זה בעצם היה האקט שסיים את הסיפור.</p>

DAY, EXT. Brigadier Amos arrives and waves his arms.	5/012	02:18:18:12	02:18:23:12	BRIGADIER AMOS: (ENGLISH) Stop the shooting. Stop the shooting immediately.	<b>קצין:</b> להפסיק את הירי. להפסיק את הירי מיד!
	5/013	02:18:23:12	02:18:33:10	BRIGADIER AMOS: (ENGLISH) It's an order: Stop the shooting. ^ Immediately. Everybody go home. Go home now.	זאת הוראה להפסיק את הירי. מיד! כולם ללכת הביתה. לכו הביתה, עכשיו!
The Brigadier gets back into his vehicle.	5/014				
They drive away.	5/015	02:18:48:09	02:18:58:09	RON BEN-YISHAI: (OFF) The Phalangists turned around and retreated back up the street. The women and children turned around and went back to the camp.  ARI: (OFF) The Palestinians?  RON BEN-YISHAI: (OFF) Yes, the Palestinians. ^	<b>בן ישי (Off screen):</b> הפלנגיסטים הסתלקו במעלה הרחוב, לעומת זאת הנשים והילדים פשוט פנו אחורה וחזרו לתוך המחנה. <b>ארי (Off screen):</b> הפלסטינאים? <b>בן ישי:</b> הפלסטינאים.
DAY, INT. An interview situation.	5/016 5/017	02:19:06:19	02:19:13:11	RON BEN-YISHAI: (ON) I said to each of my men that, "You,	<b>בן ישי (On screen):</b> אמרתי לצוות שלי, אנחנו נכנסים איתם, עם הנשים

<p>DAY, EXT. We see the pictures that Ron describes.</p>	<p>5/018</p>	<p>02:19:13:11</p>	<p>02:19:24:18</p>	<p>are going in with them... With those women and children. RON BEN-YISHAI: (OFF) We shall see with our own eyes what happened in there." Inside the camp we saw huge mounds of rubble. My eye stopped on...</p>	<p>והילדים האלה. <b>בן ישי (Off screen):</b> ורואים מה קורה במחנה. טוב, אנחנו הולכים במחנה. אני רואה המון הריסות במחנה. ופתאום אני רואה</p>
	<p>5/019</p>	<p>02:19:24:18</p>	<p>02:19:41:19</p>	<p>RON BEN-YISHAI: (OFF) a hand, a tiny hand. A child's delicate hand sticking out of the rubble. I looked a bit closer and saw curls. A head of soft little curls covered in dust.</p>	<p>יד קטנה, יד של ילד או ילדה, מבצבץ ככה מתוך הזה, ואני מביט עוד, אז אני רואה שתלתלים,</p>
	<p>5/020</p>	<p>02:19:41:19</p>	<p>02:19:46:03</p>	<p>RON BEN-YISHAI: (OFF) It was hard to make out from a distance. but it was a head,</p>	<p>ראש מתולתל. אמנם זה היה מכוסה אבק ולכן גם לא הבחנתי בזה, אבל זה היה ראש</p>
<p>DAY, INT. An interview situation.</p>	<p>5/021</p>	<p>02:19:47:25</p>	<p>02:19:55:17</p>	<p>RON BEN-YISHAI: (ON) And you could clearly see the face, above the rubble. ^ Hand and head.</p>	<p><b>בן ישי (On screen):</b> שהיה חשוף נגיד עד... עד אזור האף. יד וראש.</p>
<p>DAY, EXT. We see the dead girl's face.</p>	<p>5/022</p>	<p>02:19:27:24</p>	<p>02:20:03:23</p>	<p>RON BEN-YISHAI: (OFF) At the time, my own daughter was the same age as that little girl... and she too had curly hair.</p>	<p><b>בן ישי (Off screen):</b> הבת שלי הייתה בערך באותו גיל כמו הילדה הזאת, שראיתי את הראש שלה וגם כן מתולתלת כמוה.</p>

We see the pictures that Ron describes.	5/023	02:20:08:20	02:20:15:01	RON BEN-YISHAI: (OFF) The Palestinians in refugee camps lived in houses all facing center courtyards. When we got there all of these courtyards were filled with the dead bodies	בבתים הפלסטינים במחנות הפליטים לכל בית יש חצר. בחצרות שכבו
	5/024	02:20:15:01	02:20:18:19	RON BEN-YISHAI: (OFF) of women and children. You see, the young men were shot immediately.	נשים, ילדים. קודם הוציאו את הגברים הצעירים, ירו בהם,
	5/025	02:20:18:19	02:20:32:03	RON BEN-YISHAI: (OFF) then the rest of the family could be dealt with at a more leisurely pace. We looked down one alley, this one very narrow alley... no wider than one and a half men. ^	ואז גמרו את החשבון עם המשפחות. אנחנו נכנסים לסמטה ובסמטה... הייתה סמטה צרה. נגיד רוחב של בן-אדם וחצי.
DAY, INT. An interview situation.	5/026	02:20:32:03	02:20:42:03	RON BEN-YISHAI: (ON) What we saw was that the alley was full ... Bodies piled high as a grown man's chest...	<b>בן ישי (On screen):</b> והסמטה הזאת הייתה מלאה, חסומה, מלאה עד גובה נגיד, החזה של בן-אדם,
DAY, EXT. An alley with bodies.	5/027	02:20:42:03	02:20:48:07	RON BEN-YISHAI: (OFF) ...the dead bodies of the young men. It was in that moment that it really hit me, and I fully comprehended the magnitude of the massacre.	בגוויות של גברים צעירים. <b>בן ישי (Off screen):</b> אז התחלתי להבין שאני רואה את תוצאות הטבח
Crying Palestinian women reenter the camps. End on a CLOSE of Ari who breathes hard and watches quite	5/028			[WOMEN WAILING (M&E?)	

like he did in his dream.

DAY, EXT. 5/029

Real footage of Palestinian women  
crying.

5/030

5/031

Real footage: Piles of dead bodies. 5/032

5/033

5/034

5/035

More dead bodies: a man and then a  
child. FADE TO BLACK. 5/036

Black screen. 5/037

Main titles. 5/038

Rolling titles. 5/039

Further titles. 5/040